叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《安息日》是1853年1月(the Sabbath A Sermon Preached In Holy) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《安息日》是1853年1月(The Sabbath a sermon preached in Holy)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɔ:rdʒ] [bel] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ - .
Transcribed **from** **the** **1853** **George** **Bell** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pgaf** **.**
转录 从 这 - 乔治 钟 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ - .
[ɔ:rg]
org
组织

根据1853年乔治·贝尔版转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pgaf.org

[ðə; ði] ['sæbəθ] .
THE **SABBATH** **.**
这 安息日 .

安息日。

[ə; eɪ] ['sɜ:rmən] ,
A **SERMON** **,**
一个 讲道 ,

一篇布道

[pri:tʃt] [ɪn] ['hoʊli] ['trɪnəti] [tʃɜ:rtʃ] ,
PREACHED **IN** **HOLY** **TRINITY** **CHURCH** **,**
布道 在 圣 三位一体 教会 ,

在圣三一教堂讲道

['hɜ:rdz,fi:ld] .
HURDSFIELD **.**
赫兹菲尔德 .

赫兹菲尔德。

[ɑ:n]
ON
在

在

['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['dʒænjueri] , - , - ,
SUNDAY **EVENING** **,** **JANUARY** **,** **30** **,** **1853** **,**
星期日 晚上 , 一月 , - , - ,

1853年1月30日，星期日晚上

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
IN **REFERENCE** **TO** **THE** **PROPOSED** **OPENING** **OF** **THE**
在 参考 到 这 建议的 开幕 的 这

关于拟议的开放

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [deɪ] .
CRYSTAL **PALACE** **ON** **THE** **LORD'S** **DAY** **.**
水晶 宫殿 在 这 领主的 天 .

主日水晶宫。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['mɑ:rtɪndeɪl] ['færə] , [em] . [ə; eɪ] . ,
JOHN **MARTINDALE** **FARRAR** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
约翰 马丁代尔 法拉尔 , M . 一个 . ,

约翰·马丁代尔·法拉尔，文学硕士

['kjʊrət] [ʌv; əv] ['hɜːrdzˌfiːld] .
CURATE **OF** **HURDSFIELD** **.**
策展 的 赫兹菲尔德 .

赫兹菲尔德教区牧师。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɔːrdʒ] [bel] , - , [fliːt] [striːt] .
GEORGE **BELL** **,** **186** **,** **FLEET** **STREET** **.**
乔治 钟 , - , 舰队 街道 .

乔治·贝尔，舰队街186号。

['mæklzfild] :
MACCLESFIELD **:**
麦克尔斯菲尔德 :

麦克尔斯菲尔德:

['swinətən] [ænd; ənd] [braʊn] . - .
SWINNERTON **AND** **BROWN** **.** **1853** **.**
斯温纳顿 和 棕色的 . - .

斯温纳顿和布朗。1853年。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] ['sæbəθ] .
THE **SABBATH** **.**
这 安息日 .

安息日。

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə][ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - , - .
ISAIAH **LVIII** **.** **13** **,** **14** **.**
以赛亚 第五十八章 . - , - .

以赛亚书 58:13, 14。

“ [ɪf] [ðaʊ] [tɜːrn] [əˈweɪ] [ðaɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] , [frʌm; frəm]['duːɪŋ] [ðaɪ] ['pleʒər] [ɑːn][maɪ]
“ **If** **thou** **turn** **away** **thy** **foot** **from** **the** **Sabbath** **,** **from** **doing** **thy** **pleasure** **on** **my**
“ 如果 你 转动 离开 你的 脚 从 这 安息日 , 从 正在做 你的 乐趣 在 我的
['hoʊli] [deɪ] ;
holy **day** **;**
圣 天 ;

“你若在安息日离弃你的脚步，不在我的圣日里随心所欲；

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] , [ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , ['ɑːnərəb(ə)l] ; [ænd; ənd]
and **call** **the** **Sabbath** **a** **delight** **,** **the** **holy** **of** **the** **Lord** **,** **honourable** **;** **and**
和 称呼 这 安息日 一个 喜 , 这 圣 的 这 主 , 光荣的 ; 和
[ʃælt] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ,
shalt **honour** **him** **,**
应 荣誉 他 ,

称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为可尊重的；要尊荣他。

[nɑːt] ['duːɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [weɪz] , [nɔːr]['faɪndɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] ['pleʒər] , [nɔːr] ['spiːkɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [wɜːrdz]
not **doing** **thine** **own** **ways** **,** **nor** **finding** **thine** **own** **pleasure** **,** **nor** **speaking** **thine** **own** **words**
不是 正在做 你的 自己的 方式 , 也不 寻找 你的 自己的 乐趣 , 也不 请讲 你的 自己的 字
:
:
:

不走自己的路，不寻自己的快乐，不说自己的话语:

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] [ðaɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] ;
then **shalt** **thou** **delight** **thyself** **in** **the** **Lord** **;**
然后 应 你 喜 你自己 在 这 主 ;

那时，你必以耶和华为乐；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə] [raɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and **I** **will** **cause** **thee** **to** **ride** **upon** **the** **high** **places** **of** **the** **earth** **,**
和 我 将要 原因 你 到 骑 之上 这 高的 地方 的 这 地球 ,

我必使你乘驾地的高处，

[ænd; ənd] [fiːd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəb] [ðaɪ] ['fɑːðər] :
and **feed** **thee** **with** **the** **heritage** **of** **Jacob** **thy** **father** **:**
和 喂养 你 和 这 遗产 的 雅各布 你的 父亲 :

并赐给你父亲雅各的产业：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['spoʊkən] [ˌaɪ 'tiː] .
for **the** **mouth** **of** **the** **Lord** **hath** **spoken** **it** **.**
为了 这 嘴 的 这 主 有 说 它 .

因为这是耶和华亲口说的。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bɪ'liːf] [soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
" **There** **is** **no** **belief** **so** **universal** **as** **that** **of** **a** **future** **state** **of** **existence** **.**
" 那里 是 不 信仰 所以 普遍的 作为 那 的 一个 未来 状态 的 存在 .

“没有任何一种信仰比来世存在这种信仰更普遍。”

[men] [ɑːr; ər] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ə'pɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf]
Men **are** **born** **into** **the** **world** **,** **appear** **for** **a** **brief** **space** **upon** **the** **stage** **of** **life**
男人 是 出生 进入 这 世界 , 出现 为了 一个 简短的 空间 之上 这 阶段 的 生活
,
,
,

人来到世间，短暂地出现在人生的舞台上，

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] .
and **then** **sink** **into** **the** **grave** **.**
和 然后 下沉 进入 这 严重 .

然后沉入坟墓。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [hæz; həz] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]
But **the** **human** **mind** **has** **looked** **beyond** **this** **to** **a** **distant** **and** **unknown**
但 这 人类 头脑 有 看起来 超过 这 到 一个 遥远 和 未知
['fjuːtʃər] .
Future **.**
未来 .

但人类的思维已经超越了这一点，投向了遥远而未知的未来。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] ['veri] [veɪg]
Those **who** **were** **destitute** **of** **a** **Divine** **Revelation** **had** **necessarily** **very** **vague**
那些 WHO 是 贫困 的 一个 神圣的 启示 有 一定 非常 模糊的
[ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nəʊʃnz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **imperfect** **notions** **respecting** **it** **.**
和 不完善 概念 尊重 它 .

那些没有得到神圣启示的人，对神圣启示的理解必然非常模糊和不完善。

[hens] [ðə; ði] ['meni] ['dɪfrənt] ['θɪərɪz] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pri'veild] [frʌm; frəm] [taɪm]
Hence **the** **many** **different** **theories** **,** **the** **belief** **in** **which** **has** **prevailed** **from** **time**
因此 这 许多 不同的 理论 , 这 信仰 在 哪个 有 最终获胜 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] ,
to **time** **,**
到 时间 ,

因此出现了许多不同的理论，而这些理论也时常有人信奉。

[ɪn][ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][rɪ'wɔːrdz][ænd; ənd]

in	the	heathen	world	;	and	,	in	all	of	these	,	the	certainty	of	rewards	and
在	这	异教徒	世界	;	和	,	在	全部	的	这些	,	这	肯定	的	奖励	和

['pʌnɪʃmənts] ,

punishments	,
惩罚	,

在异教世界里；而且，在所有这些世界里，奖惩都是确定无疑的。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

and	of	future	happiness	or	misery	,	was	admitted	.
和	的	未来	幸福	或者	苦难	,	曾是	承认	.

至于未来的幸福或痛苦，则予以承认。

[ðer; ðər] ['hev(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [di'vinitiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Their	heaven	,	indeed	,	was	peopled	with	strange	divinities	,	and	the
他们的	天堂	,	的确	,	曾是	人	和	奇怪的	神祇	,	和	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

enjoyments	which	they	anticipated
享受	哪个	他们	预期

他们的天堂里确实居住着奇异的神祇，以及他们所期盼的种种享乐。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] [ænd; ənd] ['senʃuəl] ['neɪtʃər] ;

were	generally	of	an	earthly	and	sensual	nature	;
是	一般来说	的	一个	尘世的	和	感性的	自然	;

一般来说，都是世俗的、感官的；

[jet] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][sʌm; səm]

yet	their	belief	in	it	seemed	naturally	to	suggest	the	necessity	of	some
然而	他们的	信仰	在	它	似乎	自然	到	建议	这	必要性	的	一些

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [ðəm'selvz] .

preparation	by	themselves	.
准备	经过	他们自己	.

然而，他们对此的信念似乎自然而然地表明，他们自己也需要做一些准备。

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seprəbl] .

The	two	things	appeared	to	be	inseparable	.
这	二	事物	出现	到	是	形影不离	.

这两件事似乎密不可分。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] [ɪ'lɪʒiəm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ['oʊnli][baɪ]['paɪəti]

The	entrance	to	the	heathen	Elysium	was	to	be	obtained	only	by	piety
这	入口	到	这	异教徒	极乐世界	曾是	到	是	获得	仅有的	经过	虔诚

[tɔːrdz] [ðə; ði][gɔdz] .

towards	the	gods	.
向	这	神	.

只有虔诚敬奉神明才能进入异教徒的极乐世界。

[hens] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['tɛmpəlz] [wɪtʃ] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

Hence	the	gorgeous	temples	which	rose	to	their	honour	in	the	cities	of	ancient
因此	这	华丽的	寺庙	哪个	玫瑰	到	他们的	荣誉	在	这	城市	的	古老的

[griːs] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ;

Greece	and	Italy	;
希腊	和	意大利	;

因此，古希腊和意大利的城市里才耸立起宏伟的神庙来纪念他们；

[ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ['deɪli] [meɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɔ:ltəz] ; [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

the	sacrifices	daily	made	at	their	altars	;	the	prayers	and	costly	offerings
这	牺牲	日常的	制成	在	他们的	祭坛	;	这	祈祷	和	昂贵	供品

[æt; ət][ðer; ðər] [ʃrainz] .

at	their	shrines	.
在	他们的	神社	.

他们在祭坛上每日献祭；在他们的神龛前祈祷并献上贵重的供品。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][soʊ] ,

And	not	only	so	,
和	不是	仅有的	所以	,

不仅如此，

[bʌt; bət][pər'tɪkjələr] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][taɪm] [si:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [pɪrɪədz] [tu:; tə][hæv; həv]

but	particular	portions	of	time	seem	from	the	earliest	periods	to	have
但	特别的	部分	的	时间	似乎	从	这	最早	时期	到	有

[bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]['seɪkrɪd] ,

been	regarded	as	sacred	,
到过	认为	作为	神圣	,

但从早期开始，某些特定的时间段似乎就被视为神圣的。

[ænd; ənd][set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər]['hoʊli]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

and	set	apart	for	holy	purposes	;	and	it	is	remarkable	,
和	放	除	为了	圣	目的	;	和	它	是	卓越	,

并被分别为圣；这真是令人惊叹，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ɪn]['sev(ə)n] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]

that	the	consecration	of	one	day	in	seven	appears	to	have	been	almost
那	这	祝圣	的	一	天	在	七	出现	到	有	到过	几乎

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hi:ðn] [wɜ:rld] .

universal	in	the	heathen	world	.
普遍的	在	这	异教徒	世界	.

七天中有一天被奉献给神灵的做法在异教世界似乎几乎是普遍存在的。

[ðɪs] [meɪ] , [pər'hæps] , [bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][feɪnt] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

This	may	,	perhaps	,	be	attributed	to	some	faint	rays	of	that	Divine	Revelation	,
这	可能	,	也许	,	是	归因于	到	一些	头晕的	射线	的	那	神圣的	启示	,

这或许可以归因于神圣启示的些许微光。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n]

which	was	given	to	a	part	of	the	human	race	,	and	which	tradition
哪个	曾是	给定	到	一个	部分	的	这	人类	种族	,	和	哪个	传统

[hæd; həd]['hændɪd] [daʊn] :

had	handed	down	:
有	递交	向下	:

这是赐予人类一部分人的权利，也是代代相传的传统：

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪt'self][wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] .

the	principle	itself	was	universally	acknowledged	.
这	原则	本身	曾是	普遍地	已确认	.

这一原则本身得到了普遍认可。

[ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [hæz; həz] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [in'ʃraudid] [ðə; ði]

That	Revelation	,	indeed	,	has	cleared	away	the	mystery	which	enshrouded	the
那	启示	,	的确	,	有	已清除	离开	这	神秘	哪个	笼罩	这

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][wɜ:rld] ;

eternal	world	;
永恒	世界	;

该启示确实揭开了笼罩永恒世界的奥秘；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][mæn] ;

it	has	explained	the	nature	of	that	happiness	which	is	provided	for	man	;
它	有	解释	这	自然	的	那	幸福	哪个	是	假如	为了	男人	;

它解释了人类所拥有的幸福的本质;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][en'dʒɔɪnd][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]

it	has	enjoined	the	observance	of	every	seventh	day	as	a	time	of
它	有	禁止	这	观察	的	每一个	第七	天	作为	一个	时间	的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

preparation	for	it	;
准备	为了	它	;

它规定每隔七天要守为准备日;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

it	has	distinctly	laid	down	the	obligation	and	duties	of	that	day	;
它	有	明显地	铺设	向下	这	义务	和	职责	的	那	天	;

它明确规定了当日的义务和职责;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ən'foʊldəd][ðə; ði]['prɔmisiz] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] ['greɪʃəsli] [meɪd] [tuː; tə]

and	it	has	unfolded	the	promises	which	God	has	graciously	made	to
和	它	有	展开	这	承诺	哪个	上帝	有	亲切地	制成	到

[ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [hə'bɪtʃuəli] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] .

those	who	shall	habitually	honour	it	.
那些	WHO	将	习惯性地	荣誉	它	.

它展现了上帝对那些习惯性地遵守它的人所作出的恩典承诺。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪm'breɪsɪŋ] [soʊ] ['meni]

Now	it	is	not	to	be	wondered	at	,	that	a	command	embracing	so	many
现在	它	是	不是	到	是	想知道	在	,	那	一个	命令	拥抱	所以	许多

['dɪfrənt] ['duːtiz] , [ænd; ənd]

different	duties	,	and
不同的	职责	,	和

现在，一个涵盖如此多不同职责的指挥部，其职责之繁多也就不足为奇了。

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

obligation	of	which	is	so	universal	,	should	,	in	all	ages	,
义务	的	哪个	是	所以	普遍的	,	应该	,	在	全部	年龄	,

这项具有普遍意义的义务，在任何时代都应该如此。

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [laɪts] [baɪ] ['dɪfrənt] [neiʃəns][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

have	been	regarded	in	different	lights	by	different	nations	and	individuals	.
有	到过	认为	在	不同的	灯	经过	不同的	国家	和	个人	.

不同国家和个人对它们的看法各不相同。

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] , ['meni] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][held] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	in	our	own	land	,	many	contradictory	opinions	are	held	respecting	it	,
甚至	在	我们的	自己的	土地	,	许多	矛盾的	意见	是	握住	尊重	它	,

即使在我们自己的国家，对于它也存在许多相互矛盾的观点。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [jet] [ɔːl][juˈnaɪt][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

by	those	who	yet	all	unite	in	a	profession	of	Christianity	.
经过	那些	WHO	然而	全部	团结	在	一个	职业	的	基督教	.

那些虽然都信奉基督教，但却团结在一起的人。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [ɪz] [naʊ] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃer] [ʌv; əv]['pʌblɪk]

The	subject	,	as	you	are	aware	,	is	now	occupying	a	large	share	of	public
这	主题	,	作为	你	是	意识到的	,	是	现在	占领	一个	大的	分享	的	民众

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

如您所知，这个问题目前已引起公众的广泛关注。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv]

from	the	fact	that	an	attempt	is	being	made	to	infringe	the	sanctity	of
从	这	事实	那	一个	试图	是	存在	制成	到	侵权	这	圣洁	的

[ðə; ði] ['sæbəθ] ,

the	Sabbath	,
这	安息日	,

因为这有人试图侵犯安息日的神圣性。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [prə'tektɪd] ,

as	it	is	now	by	the	law	of	this	country	protected	,
作为	它	是	现在	经过	这	法律	的	这	国家	受保护	,

因为它现在受到本国法律的保护。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][tu:; tə]['li:gəlaɪz][ɪts] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

and	in	fact	to	legalize	its	desecration	.
和	在	事实	到	合法化	它是	亵渎	.

事实上，还要使亵渎行为合法化。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]['mænɪfest]['du:ti][ʌv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] [mæn][tu:; tə][bi:; bi]

Hence	it	becomes	the	plain	and	manifest	duty	of	every	Christian	man	to	be
因此	它	变成	这	清楚的	和	显现	责任	的	每一个	基督教	男人	到	是

[wel] [ɪn'fɔ:rmd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz][leɪd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə]

well	informed	as	to	the	obligation	which	God	has	laid	upon	him	to
出色地	知情的	作为	到	这	义务	哪个	上帝	有	铺设	之上	他	到

[əb'zɜ:rv] [ænd; ənd] [ki:p] ['hoʊli] [ðɪs] [deɪ] ,

observe	and	keep	holy	this	day	,
观察	和	保持	圣	这	天	,

因此，每个基督徒都有明确而显而易见的责任，那就是充分了解上帝赋予他的义务，即遵守并守这圣日。

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][set][ə'pɑ:rt]

as	also	to	know	the	especial	purposes	for	which	it	was	set	apart
作为	还	到	知道	这	特别的	目的	为了	哪个	它	曾是	放	除

.

:

.

还要知道它被设立的特殊用途。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər]

And	I	have	thought	that	it	may	not	be	an	unprofitable	subject	for
和	我	有	想法	那	它	可能	不是	是	一个	无利可图	主题	为了

['aʊər; ɑ:r][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ,

our	meditation	this	evening	,
我们的	冥想	这	晚上	,

我一直在想，这或许是我们今晚思考的一个有益的主题。

[ɪf] [aɪ] ['bri:fli] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [graʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	I	briefly	lay	before	you	the	Scripture	grounds	for	the	observance	of	the
如果	我	简要地	躺	前	你	这	圣经	理由	为了	这	观察	的	这

['sæbəθ] ;

Sabbath	;
安息日	;

如果我简要地向你们阐述遵守安息日的圣经依据；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	then	,	as	far	as	I	may	be	able	to	do	so	,
和	然后	,	作为	远的	作为	我	可能	是	有能力的	到	做	所以	,

然后，尽我所能，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] ['hoʊli] .

endeavour	to	show	you	in	what	manner	it	should	be	kept	holy	.
努力	到	展示	你	在	什么	方式	它	应该	是	保留	圣	.

努力向你们展示应该如何保持它的神圣性。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [set] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] ,

And	here	I	would	set	out	with	the	remark	,
和	这里	我	会	放	出去	和	这	评论	,

我首先要说的是：

[ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər]

that	the	proof	of	the	obligation	of	the	Sabbath	is	to	be	sought	for
那	这	证明	的	这	义务	的	这	安息日	是	到	是	寻求	为了

[ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

entirely	from	the	Scriptures	.
完全	从	这	经文	.

安息日的义务的证据完全可以从圣经中寻找。

[ðə; ði] [hoʊl] [rests] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

The	whole	rests	upon	a	Divine	Revelation	.
这	所有的	休息	之上	一个	神圣的	启示	.

这一切都建立在神圣启示之上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [mɔːr] ['niːdfl] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

And	it	becomes	the	more	needful	to	examine	what	is	said	upon	the	subject	,
和	它	变成	这	更多的	需要	到	检查	什么	是	说	之上	这	主题	,

因此，就更有必要仔细审视人们对这一主题的论述。

[ɪn] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt]

in	that	Revelation	,	as	an	attempt	has	frequently	been	made	to	prove	that
在	那	启示	,	作为	一个	试图	有	频繁地	到过	制成	到	证明	那

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] ,

the	Christian	Sabbath	,
这	基督教	安息日	,

在那部启示录中，正如人们经常试图证明基督教安息日的那样，

[ɪ'speʃəli] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts]['sæŋktəti] [rests]

especially	,	is	not	a	Divine	institution	,	and	that	the	fact	of	its	sanctity	rests
尤其	,	是	不是	一个	神圣的	机构	,	和	那	这	事实	的	它是	圣洁	休息

['oʊnli]

only
仅有的

尤其重要的是，它并非神圣的制度，其神圣性仅仅建立在……之上。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] . [wʌn] .

upon	the	authority	of	the	Church	,	and	not	upon	that	of	God	Himself	.	1	.
之上	这	权威	的	这	教会	,	和	不是	之上	那	的	上帝	他本人	.	1	.

这是依据教会的权威，而不是依据上帝的权威。

[ænd; ənd] , [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

And	**,**	**first**	**,**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**original**	**institution**	**of**	**the**	**Sabbath**	**.**
和	,	第一的	,	和	尊重	到	这	原来的	机构	的	这	安息日	.

首先，关于安息日的最初设立。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['ɔrdənənsɪz] , " [institjuːtid][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði][taɪm]

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**two**	**great**	**ordinances**	**,**	**"**	**instituted**	**of**	**God**	**in**	**the**	**time**
它	曾是	一	的	这	二	伟大的	法令	,	"	已设立	的	上帝	在	这	时间

[ʌv; əv]['mænz] ['inəsənsi] ;

of	**man's**	**innocency**	**;**
的	男人的	无辜	;

这是上帝在人类纯真年代制定的两大圣礼之一；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

"	**and**	**it**	**was**	**consequently**	**given**	**at**	**a**	**very**	**early**	**period**	**in**	**the**	**history**
"	和	它	曾是	最后	给定	在	一个	非常	早期的	时期	在	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	**the**	**world**	**.**
的	这	世界	.

因此，它在世界历史的早期就被赋予了意义。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

The	**record**	**of**	**the**	**command**	**,**	**and**	**of**	**the**	**purposes**	**for**	**which**
这	记录	的	这	命令	,	和	的	这	目的	为了	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ,

it	**was**	**designed**	**,**
它	曾是	设计	,

该命令的记录，以及其设计目的的记录，

[ɪz] [faʊnd] [ɪn][dʒen] . [iː] . [wʌn] – [θriː] .

is	**found**	**in**	**Gen**	**.**	**ii**	**.**	**1**	**–**	**3**	**.**
是	成立	在	Gen	.	二、	.	1	–	3	.

见于创世记 2:1-3。

['sevrəl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] .

Several	**things**	**are**	**apparent**	**from**	**a**	**consideration**	**of**	**this**	**passage**	**.**
一些	事物	是	明显	从	一个	考虑	的	这	通道	.

通过对这段文字的分析，可以明显看出几点。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

We	**see**	**that**	**the**	**Sabbath**	**was**	**given**	**to**	**the**	**whole**	**race**	**of**	**mankind**	**,**
我们	看	那	这	安息日	曾是	给定	到	这	所有的	种族	的	人类	,

我们看到，安息日是赐给全人类的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['perənts] ; [ðæt] [gɑːd] " ['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] , "

because	**it**	**was**	**given**	**to**	**our**	**first**	**parents**	**;**	**that**	**God**	**"**	**blessed**	**it**	**,**	**"**
因为	它	曾是	给定	到	我们的	第一的	父母	;	那	上帝	"	蒙福	它	,	"

[ðæt] [ɪz] ,

that	**is**	**,**
那	是	,

因为它被赐予了我们的始祖；也就是说，上帝"祝福了它"。

[dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['blesɪŋz] [tuː; tə]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

designed	**it**	**to**	**be**	**the**	**source**	**of**	**especial**	**blessings**	**to**	**Adam**	**and**	**his**
设计	它	到	是	这	来源	的	特别的	祝福	到	亚当	和	他的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ;

descendants	**;**
后代	;

设计它是为了给亚当及其后代带来特殊的祝福；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['sæŋktəfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , “ [set][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt] ,

and	that	He	sanctified	it	,	that	is	,	“	set	it	apart	,
和	那	他	圣化	它	,	那	是	,	“	放	它	除	,

祂使它成圣，也就是说，“把它分别为圣”。

” [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [fɔːr; fər]['seɪkrɪd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

”	which	is	the	literal	meaning	of	the	words	,	for	sacred	purposes	.
”	哪个	是	这	文字	意义	的	这	字	,	为了	神圣	目的	.

“这是这些词语的字面意思，用于神圣的目的。”

[wiː; wi][faɪnd][noʊ] ['refrəns] [meɪd] [tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['piːp(ə)l] ,

We	find	no	reference	made	to	any	particular	people	,
我们	寻找	不	参考	制成	到	任何	特别的	人们	,

我们没有发现任何提及特定人物的内容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kri'eɪtər]

but	it	was	evidently	designed	as	an	example	from	the	Divine	Creator
但	它	曾是	显然	设计	作为	一个	例子	从	这	神圣的	创作者

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən]['fæməli] .

to	the	whole	human	family	.
到	这	所有的	人类	家庭	.

但这显然是神圣的造物主为全人类树立的榜样。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][sɪks] [deɪz] ,

The	work	of	creation	had	occupied	six	days	,
这	工作	的	创建	有	占领	六	天	,

创造的工作用了六天时间，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] “ [gɑːd] ['restɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd]

and	on	the	seventh	“	God	rested	from	all	His	work	which	He	created	and
和	在	这	第七	“	上帝	休息	从	全部	他的	工作	哪个	他	创建	和

[meɪd] .

made	.
制成	.

第七天，“神歇了他一切创造和制造的工。”

” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [briːf] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [daiˈljuːvjən][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

”	Among	the	brief	records	of	the	ante	-	diluvian	world	,	and	in	the	lives
”	之中	这	简短的	记录	的	这	赌注	-	洪水	世界	,	和	在	这	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [bɪ'fɔːr] ['moʊzəs] ,

of	the	Patriarchs	before	Moses	,
的	这	族长	前	摩西	,

“在洪水前世界的简短记载中，以及摩西之前的先祖们的生平中，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd][hɪ'stɔːriən] , [wiː; wi][faɪnd]['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːkli]

which	are	given	us	by	the	sacred	historian	,	we	find	traces	of	a	weekly
哪个	是	给定	我们	经过	这	神圣	历史学家	,	我们	寻找	痕迹	的	一个	每周

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] ,

division	of	time	,
分配	的	时间	,

从这位神圣历史学家的记载中，我们可以发现时间划分以周为单位的痕迹。

[ænd; ənd] [ˌinti'meiʃənz] [ðæt] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][rest]

and	intimations	that	every	seventh	day	was	observed	as	a	time	of	rest
和	暗示	那	每一个	第七	天	曾是	观察到	作为	一个	时间	的	休息

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] .

and	religious	worship	.
和	宗教	崇拜	.

并暗示每隔七天是休息和宗教崇拜的日子。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['ædəm][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [iːtʃ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] :

The	sons	of	Adam	are	described	as	each	making	an	offering	unto	God	:
这	儿子们	的	亚当	是	描述	作为	每个	制作	一个	提供	到	上帝	:

亚当的子孙们被描述为各自向上帝献祭：

“ [ænd; ənd][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

“	And	in	process	of	time	it	came	to
“	和	在	过程	的	时间	它	来了	到

随着时间的推移，它变成了

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[pæs] , [ðæt] [keɪn] [brɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

pass	,	that	Cain	brought	of	the	fruit	of	the	ground	,	an	offering	unto	the
经过	,	那	该隐	带来	的	这	水果	的	这	地面	,	一个	提供	到	这

[lɔːrd] ;

Lord	;
主	;

就是该隐从地里所出的出产中，取了供物献给耶和华。

[ænd; ənd]['eɪbəl] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrstlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	Abel	,	he	also	brought	of	the	firstlings	of	his	flock	,	and	of
和	亚伯	,	他	还	带来	的	这	头生	的	他的	群	,	和	的

[ðə; ði][fæt] [ˌðer'ʌv] .

the	fat	thereof	.
这	胖的	其中	.

亚伯也把他羊群中头生的羊羔和羊群的脂油带来了。

” [naʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ ['prɑːses] [ʌv; əv][taɪm] , ” ['lɪtərəli] [miːn] “ [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]

”	Now	the	words	,	“	process	of	time	,	”	literally	mean	“	at	the	end	of	the	days
”	现在	这	字	,	“	过程	的	时间	,	”	字面上地	意思是	“	在	这	结尾	的	这	天

,

,
,

“现在，'时间的过程'这个词，字面意思是'在末日'，

” [ðæt] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] ,

”	that	is	,	at	the	end	of	a	certain	number	of	days	,
”	那	是	,	在	这	结尾	的	一个	肯定	数字	的	天	,

也就是说，经过一定天数后，

— [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

—	a	very	natural	expression	for	the	end	of	a	week	.
—	一个	非常	自然的	表达	为了	这	结尾	的	一个	星期	.

——这是对一周结束的一种非常自然的表达。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'mænd] [tuː; tə]

And	they	seem	to	convey	an	intimation	of	the	original	command	to
和	他们	似乎	到	传达	一个	暗示	的	这	原来的	命令	到

[kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] .

keep	the	Sabbath	as	a	day	of	religious	worship	.
保持	这	安息日	作为	一个	天	的	宗教	崇拜	.

它们似乎暗示了最初的诫命，即要将安息日作为宗教崇拜的日子。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænə] ,

The	account	of	the	gift	of	the	manna	,
这	帐户	的	这	礼物	的	这	吗哪	,

关于吗哪恩赐的记载

[['sɛvən]] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksədəs][frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] ,

[	7	]	which	took	place	in	the	second	month	of	the	Exodus	from	Egypt	,
[	7	]	哪个	采取	地方	在	这	第二	月	的	这	出埃及记	从	埃及	,

[7] 这件事发生在出埃及记的第二个月，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [wʌz; wəz] [kept] ['hoʊli] ,

is	a	very	remarkable	proof	that	the	seventh	day	was	kept	holy	,
是	一个	非常	卓越	证明	那	这	第七	天	曾是	保留	圣	,

这是第七日被尊为圣日的一个非常显著的证据。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

and	regarded	as	a	day	of	rest	before	the	giving	of	the	Law	.
和	认为	作为	一个	天	的	休息	前	这	给予	的	这	法律	.

并被视为颁布律法之前的休息日。

['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðə; ði] ['izriəlaits] [wɜ:r; wər] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] ['gæðər] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ]

Every	seventh	day	the	Israelites	were	commanded	to	gather	twice	as	much
每一个	第七	天	这	以色列人	是	命令	到	收集	两次	作为	很多

['mænə] [æz; əz][ɑ:n]['ɔ:rd(ə)neri] [deɪz] ,

manna	as	on	ordinary	days	,
吗哪	作为	在	普通的	天	,

以色列人奉命每隔七天收集两倍于平日的吗哪。

[æz; əz] [nʌn] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] ; [ænd; ənd] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [wʌt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tʊk]

as	none	fell	upon	the	seventh	day	;	and	,	contrary	to	what	usually	took
作为	没有任何	跌倒	之上	这	第七	天	;	和	,	相反	到	什么	通常	采取

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

因为第七天没有发生任何事件；而且，与通常的情况相反，

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kwɑ:ntəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['gæðərd] [wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [fɪt]

the	double	quantity	which	they	gathered	was	miraculously	preserved	in	a	state	fit
这	双倍的	数量	哪个	他们	聚集	曾是	奇迹般地	保存完好	在	一个	状态	合身

[fɔ:r; fər] [fu:d] .

for	food	.
为了	食物	.

他们收集到的双倍数量竟然奇迹般地保存了下来，而且仍然适合食用。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

Now	,	in	the	whole	of	this	account	,
现在	,	在	这	所有的	的	这	帐户	,

现在，在整篇叙述中，

[noʊ] ['pri:sept] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ;

no	precept	is	given	for	the	observance	of	the	Sabbath	day	;
不	戒律	是	给定	为了	这	观察	的	这	安息日	天	;

并没有规定必须遵守安息日；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['proʊsi:dz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['izriəlaits] [wɜ:r; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

but	it	proceeds	upon	the	supposition	that	the	Israelites	were	well	acquainted	,
但	它	收益	之上	这	假设	那	这	以色列人	是	出色地	熟人	,

[bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪt'self] ,

both	with	the	institution	itself	,
两个都	和	这	机构	本身	,

但它的前提是，以色列人对犹太教制度本身非常熟悉，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli]['gɪv(ə)n] .

and	with	the	purposes	for	which	it	had	been	originally	given	.
和	和	这	目的	为了	哪个	它	有	到过	起初	给定	.

[ˌtuːˈtuː] .

2	.
2	.

并用于其最初被赋予的目的。2.

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][ten]

We	now	come	to	what	is	said	upon	the	Sabbath	in	the	law	of	the	Ten
我们	现在	来	到	什么	是	说	之上	这	安息日	在	这	法律	的	这	十

[kə'mændmənts] ,

Commandments	,
诫命	,

现在我们来看十诫中关于安息日的规定，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][gɑːd][tuː; tə]['moʊzəs] ,

which	were	given	by	God	to	Moses	,
哪个	是	给定	经过	上帝	到	摩西	,

那是上帝赐给摩西的律法书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] ['skrɪptʃər] [æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]

and	which	are	referred	to	in	Scripture	as	the	sum	of	the	moral
和	哪个	是	指	到	在	圣经	作为	这	和	的	这	道德

['priːˌsɛpts]

precepts
戒律

这些在圣经中被称为道德准则的总和。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ʌv; əv][gɑːd]

of	God
的	上帝

上帝

[tuː; tə][mæn] .

to	man	.
到	男人	.

对男人而言。

[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [kiːp] ['hoʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ]

The	obligation	to	keep	holy	the	Sabbath	day	is	repeated	in	the	fourth
这	义务	到	保持	圣	这	安息日	天	是	重复	在	这	第四

[kə'mændmənt] .

Commandment	.
诫命	.

第四诫重申了守安息日为圣日的义务。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

We	shall	find	,	from	the	writings	of	the	New	Testament	,
我们	将	寻找	,	从	这	著作	的	这	新的	遗嘱	,

我们将从新约圣经的记载中发现：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ['nevər] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts]
that **our** **Saviour** **and** **His** **Apostles** **never** **allude** **to** **the** **Ten** **Commandments**
那 我们的 救主 和 他的 使徒们 绝不 暗示 到 这 十 诫命
[bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv]['pɜːrmənənt][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
but **as** **of** **permanent** **and** **universal** **obligation** **.**
但 作为 的 永恒的 和 普遍的 义务 .

我们的救主和他的使徒们从未提及十诫，而是将其视为永久和普遍的义务。

" [θɪŋk] [nɑːt] , " [sez] [kraɪst] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [lɔː] ,
" Think not , " says Christ , " that I am come to destroy the Law ,
" 思考 不是 , " 说道 基督 , " 那 我 是 来 到 破坏 这 法律 ,

基督说："你们不要以为我来是要废掉律法，

[ɔːr][ðə; ði] ['prɔfits] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][fʊl'fɪl] .
or the Prophets : I am not come to destroy , but to fulfil .
或者 这 先知 : 我 是 不是 来 到 破坏 , 但 到 实现 .

或者先知们说：我来不是要毁灭，而是要成就。

" [8a] [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði][pər'petʃuəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][biː; bi]
" [8a] And not only is the perpetual obligation of the Sabbath to be
" [8a] 和 不是 仅有的 是 这 永久 义务 的 这 安息日 到 是

[ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz]
inferred from such general expressions of our Lord but we have His
推断 从 这样的 一般的 表达式 的 我们的 主 但 我们 有 他的

[oʊn] [də'rekt] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
own direct authority for it ,
自己的 直接的 权威 为了 它 ,

"[8a] 不仅可以从我们主的这些普遍表达中推断出安息日的永久义务，而且我们还有他自己为此提供的直接权威，

[wen] [hiː; hi] [sez] , " [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] , " [8b] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] ,
when He says , " The Sabbath was made for man , " [8b] — for the race ,
什么时候 他 说道 , " 这 安息日 曾是 制成 为了 男人 , " [8b] — 为了 这 种族 ,

当祂说："安息日是为人设立的"[8b]——为全人类设立的，

[ænd; ənd][soʊ][ɪz]['baɪndɪŋ][ə'pɑːn][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .
and so is binding upon all to the end of time .
和 所以 是 结合 之上 全部 到 这 结尾 的 时间 .

因此，它对所有人具有约束力，直到时间的尽头。

[wiː; wi] [maɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːdfl] ,
We might , if it were needful ,
我们 可能 , 如果 它 是 需要 ,

如有必要，我们或许会这样做。

[rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['θretnɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [di'naunst] [ə'genst] [ðoʊz] [huː]
refer you to the numerous threatenings which are denounced against those who
参考 你 到 这 很多的 威胁 哪个 是 谴责 反对 那些 WHO
[ʃæl; ʃəl]['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
shall violate the Sabbath ,
将 违反 这 安息日 ,

请参考针对那些违反安息日者的众多威胁性言论。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] ,
and to the blessings which are promised to those who shall keep it holy ,
和 到 这 祝福 哪个 是 承诺 到 那些 WHO 将 保持 它 圣 ,

以及赐予那些谨守圣日者所应许的祝福，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [pɑːrts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
which are scattered through the prophetic parts of Scripture ,
哪个 是 疏散 通过 这 预言 部分 的 圣经 ,

这些经文散见于圣经的预言部分，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lætər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ][tekst] [bɪ'lɔːŋ] ;

and	to	the	latter	of	which	the	words	of	my	text	belong	;
和	到	这	后者	的	哪个	这	字	的	我的	文本	属于	;

而我这篇文章的文字就属于后者;

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][pər'petʃuəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

but	enough	has	been	said	to	show	that	the	perpetual	obligation	to	observe
但	足够的	有	到过	说	到	展示	那	这	永久	义务	到	观察

[ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [deɪ] [rests] [ə'pɑːn][noʊ] [les] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]

a	seventh	day	rests	upon	no	less	an	authority	than	that	of	a	Divine
一个	第七	天	休息	之上	不	较少的	一个	权威	比	那	的	一个	神圣的

[kə'mænd] . [θriː] .

command	.	3	.
命令	.	3	.

但已说得足够清楚，遵守第七日的永久义务所依据的权威，正是神的命令。3.

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

The	Christian	Sabbath	is	the	first	day	of	the	week	.
这	基督教	安息日	是	这	第一的	天	的	这	星期	.

基督教的安息日是一周的第一天。

[ˌɪnti'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)nθ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

Intimations	of	the	reason	of	the	change	from	the	seventh	to	the	first
暗示	的	这	原因	的	这	改变	从	这	第七	到	这	第一的

[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]

day	of	the	week	are	to	be	found	in	the	fact	that	the	glories	of
天	的	这	星期	是	到	是	成立	在	这	事实	那	这	荣耀	的

['dʒuːdɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] ,

Judaism	had	passed	away	with	the	advent	of	the	Messiah	,
犹太教	有	通过了	离开	和	这	来临	的	这	弥赛亚	,

从第七天改为第一天的原因可以从以下事实中找到线索：随着弥赛亚的到来，犹太教的辉煌时代已经过去。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [ˌdɪspen'seɪʃn] ;

and	were	succeeded	by	a	new	and	better	dispensation	;
和	是	成功了	经过	一个	新的	和	更好的	豁免	;

随后出现了新的、更好的制度;

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]

and	it	may	have	been	deemed	a	fitting	honour	to	mark	the
和	它	可能	有	到过	被认为	一个	配件	荣誉	到	标记	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

commencement	of	this	new	dispensation	,
开始	的	这	新的	豁免	,

这或许被认为是一种恰当的荣誉，用来纪念这一新时代的开始。

[baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstəri]

by	the	consecration	in	the	Church	of	Christ	of	that	day	on	which	the	mystery
经过	这	祝圣	在	这	教会	的	基督	的	那	天	在	哪个	这	神秘

[ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪ'dempʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

of	human	redemption	was	accomplished	.
的	人类	赎回	曾是	完成	.

在基督教会的祝圣仪式上，人类救赎的奥秘在那一天得以实现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [roʊz] [ə'gen] ,

It	was	on	the	first	day	of	the	week	that	the	Saviour	rose	again	,
它	曾是	在	这	第一的	天	的	这	星期	那	这	救主	玫瑰	再次	,

救世主复活的日子是一周的第一天。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] “ [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,

and	so	was	“	declared	to	be	the	Son	of	God	with	power	,
和	所以	曾是	”	声明	到	是	这	儿子	的	上帝	和	力量	,

因此，“他以大能显明自己是神的儿子”。

[baɪ][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

by	the	resurrection	from	the	dead	.
经过	这	复活	从	这	死的	.

藉着从死里复活。

” [9a] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] ,

”	[	9a	]	It	was	at	the	same	time	,	a	week	afterwards	,
”	[	9a	]	它	曾是	在	这	相同的	时间	,	一个	星期	然后	,

“[9a] 一周后，就在同一时间，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tə'geðər] ,

that	He	appeared	to	the	disciples	when	they	were	assembled	together	,
那	他	出现	到	这	门徒	什么时候	他们	是	组装	一起	,

祂在门徒们聚集的时候向他们显现，

[ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [feɪθ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] .

and	confirmed	by	His	presence	the	doubting	faith	of	St	.	Thomas	.
和	确认的	经过	他的	在场	这	怀疑	信仰	的	英石	.	托马斯	.

祂的临在坚定了圣托马斯的怀疑信仰。

[ðɪs] [deɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst]

This	day	,	too	,	was	marked	by	the	descent	of	the	Holy	Ghost	at	the	feast
这	天	,	也	,	曾是	标记	经过	这	下降	的	这	圣	鬼	在	这	盛宴

[ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] ,

of	Pentecost	,
的	五旬节	,

这一天也是圣灵降临节，圣灵降临的纪念日。

[wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][fɜːrst] [priːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentaɪl][wɜːrld] .

when	Christ	was	first	preached	by	the	Apostles	to	the	Gentile	world	.
什么时候	基督	曾是	第一的	布道	经过	这	使徒们	到	这	外邦人	世界	.

基督的福音最初由使徒们传给外邦世界时。

[wiː; wi][faɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['rekərdz] ,

We	find	from	the	New	Testament	and	the	earliest	ecclesiastical	records	,
我们	寻找	从	这	新的	遗嘱	和	这	最早	教会的	记录	,

我们从新约圣经和最早的教会记录中发现：

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kristʃənz] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	primitive	Christians	always	observed	this	day	during	the	lifetime	of	the
那	这	原始	基督徒	总是	观察到	这	天	期间	这	寿命	的	这

[ə'pɔsəlz] .

Apostles	.
使徒们	.

早期基督徒在使徒在世时就一直遵守这一天。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [breɪk] [bred] ,

They	seem	to	have	assembled	on	the	first	day	of	the	week	to	break	bread	,
他们	似乎	到	有	组装	在	这	第一的	天	的	这	星期	到	休息	面包	,

他们似乎在周一的第一天聚集在一起吃饭。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;

that	is	,	to	celebrate	the	Lord's	Supper	,	and	to	receive	religious	instruction	;
那	是	,	到	庆祝	这	主场	晚餐	,	和	到	收到	宗教	操作说明	;

即举行圣餐礼，并接受宗教指导；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd]
and 和 | **the** 这 | **custom** 风俗 | **had** 有 | **doubtless** 毫无疑问 | **become** 变得 | **universal** 普遍的 | **,** , | **as** 作为 | **it** 它 | **was** 曾是 | **observed** 观察到
[ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .
in 在 | **Asia** 亚洲 | **Minor** 次要的 | **.** .

这种习俗无疑已经普遍化，因为在小亚细亚也观察到了这种习俗。

[9b]
[9b]
[9b]

[9b]

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]
St 英石 | **.** . | **John** 约翰

圣约翰

[9c] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [sə'lemnəti] ,
[9c] [9c] | **appears** 出现 | **to** 到 | **have** 有 | **kept** 保留 | **this** 这 | **day** 天 | **with** 和 | **peculiar** 奇特 | **solemnity** 严肃 | **,** ,

[9c] 似乎以一种特别庄严的方式纪念这一天，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ˌdezɪg'neɪʃn]
and 和 | **from** 从 | **him** 他 | **we** 我们 | **learn** 学习 | **that** 那 | **it** 它 | **had** 有 | **obtained** 获得 | **a** 一个 | **particular** 特别的 | **designation** 指定
[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — “ [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,
in 在 | **the** 这 | **Church** 教会 | **—** — | **“** “ | **the** 这 | **Lord's** 主场 | **day** 天 | **,** ,

我们从他那里得知，它在教会中获得了一个特殊的名称——“主日”。

” [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [sɪns] [ri'teind] .
” ” | **a** 一个 | **name** 姓名 | **which** 哪个 | **it** 它 | **has** 有 | **ever** 曾经 | **since** 自从 | **retained** 保留 | **.** .

此后，它一直沿用了这个名字。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['evɪdəns] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'mɑːrk]
In 在 | **addition** 添加 | **to** 到 | **this** 这 | **evidence** 证据 | **,** , | **we** 我们 | **may** 可能 | **remark** 评论

除了这些证据之外，我们还可以指出

[piː] . -
p p | **.** . | **10** -

第10页

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːðəz] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪriəd] [set][ə'pɑːrt]
that 那 | **some** 一些 | **of** 的 | **the** 这 | **early** 早期的 | **Fathers** 父亲们 | **refer** 参考 | **to** 到 | **this** 这 | **day** 天 | **as** 作为 | **the** 这 | **period** 时期 | **set** 放 | **apart** 除
[fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] ,
for 为了 | **religious** 宗教 | **worship** 崇拜 | **,** ,

一些早期教父将这一天称为专门用于宗教崇拜的时期。

[ænd; ənd] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]
and 和 | **allude** 暗示 | **to** 到 | **the** 这 | **difference** 不同之处 | **between** 之间 | **keeping** 保持 | **the** 这 | **first** 第一的 | **day** 天 | **of** 的 | **the** 这 | **week** 星期
[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ,
and 和 | **the** 这 | **seventh** 第七 | **,** ,

并暗示保留一周的第一天和第七天之间的区别，

[ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjərz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

especially	on	the	ground	of	its	being	the	day	of	our	Saviour's	resurrection	.
尤其	在	这	地面	的	它是	存在	这	天	的	我们的	救世主的	复活	.

尤其因为这一天是救世主复活的日子。

[sʌtʃ] , ['veri] ['bri:fli] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Such	,	very	briefly	,	are	the	general	arguments	for	the	observance	of	the
这样的	,	非常	简要地	,	是	这	一般的	论点	为了	这	观察	的	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

以上便是遵守安息日的几个主要理由，简述如下：

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ;

derived	from	the	words	of	the	original	institution	;
衍生的	从	这	字	的	这	原来的	机构	;

源自原机构的措辞；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ;

from	the	practice	of	the	patriarchs	before	the	giving	of	the	Law	;
从	这	实践	的	这	族长	前	这	给予	的	这	法律	;

从律法颁布之前先祖们的习俗开始；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] , [wɪtʃ] ,

from	the	express	injunction	contained	in	the	Ten	Commandments	,	which	,
从	这	表达	禁令	包含	在	这	十	诫命	,	哪个	,

根据十诫中明确的禁令，

[baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [ɑ:r; ər]['baɪndɪŋ][ə'pɑ:n]

by	the	authority	of	our	Lord	and	His	Apostles	,	are	binding	upon
经过	这	权威	的	我们的	主	和	他的	使徒们	,	是	结合	之上

['kristʃənz] ;

Christians	;
基督徒	;

藉着我们主和他的使徒的权柄，对基督徒具有约束力；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	from	the	practice	of	the	primitive	Church	during	the	lifetime	of	the
和	从	这	实践	的	这	原始	教会	期间	这	寿命	的	这

[ə'pɔsəlz] ,

Apostles	,
使徒们	,

并且源自使徒时代早期教会的实践，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

and	in	the	ages	which	immediately	succeeded	.
和	在	这	年龄	哪个	立即地	成功了	.

以及随后的几个时代。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ni:dfl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] ;

It	is	not	needful	that	I	should	dwell	upon	them	at	greater	length	;
它	是	不是	需要	那	我	应该	住	之上	他们	在	更大的	长度	;

我无需赘述；

[ænd; ənd][wi:; wi][proʊ'si:d] [naʊ] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kept]

and	we	proceed	now	to	examine	in	what	manner	the	Sabbath	should	be	kept
和	我们	继续	现在	到	检查	在	什么	方式	这	安息日	应该	是	保留

['hoʊli] .

holy	.
圣	.

接下来，我们将探讨如何守安息日为圣日。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The **words** **of** **the** **Prophet** **,** **to** **which** **I** **have** **called** **your** **attention** **,**
这 字 的 这 先知 , 到 哪个 我 有 称为 你的 注意力 ,

我已提请你们注意的先知的话语，

[ɑːr; ər][praɪ'merəli] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] ,
are **primarily** **addressed** **to** **the** **Jews** **,**
是 主要 已解决 到 这 犹太人 ,

主要面向犹太人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [noʊ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz]
but **it** **involves** **no** **accommodation** **of** **Scripture** **to** **consider** **them** **as**
但 它 涉及 不 住宿 的 圣经 到 考虑 他们 作为
[ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,
applying **to** **ourselves** **,**
申请 到 我们自己 ,

但这并不意味着要曲解圣经，认为圣经中的某些内容适用于我们自己。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [kiːp] ['hoʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [rests] ['iːkwəli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
since **the** **obligation** **to** **keep** **holy** **the** **Sabbath** **day** **rests** **equally** **upon** **us** **,**
自从 这 义务 到 保持 圣 这 安息日 天 休息 同样地 之上 我们 ,

既然守安息日为圣的义务人人平等，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
as **it** **did** **upon** **them** **.**
作为 它 做过 之上 他们 .

就像它发生在他们身上一样。

[ðeɪ] [ɪm'breɪs] ['meni] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv]['duːti] , [ænd; ənd][kən'teɪn][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ɑːn]['gɑːdz][pɑːrt] ,
They **embrace** **many** **particulars** **of** **duty** **,** **and** **contain** **a** **promise** **,** **on** **God's** **part** **,**
他们 拥抱 许多 细节 的 责任 , 和 包含 一个 承诺 , 在 神的 部分 ,

它们涵盖了许多具体的职责，并且包含了上帝的承诺：

[tuː; tə] [bles] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['tempərəl] [prɑː'sperəti] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['revərəns] [hɪz; ɪz]
to **bless** **with** **honour** **and** **temporal** **prosperity** **those** **who** **shall** **reverence** **His**
到 保佑 和 荣誉 和 颞 繁荣 那些 WHO 将 尊敬 他的
[deɪ] .
day **.**
天 .

愿祂赐予敬畏祂日子的人荣耀和世俗的繁荣。

[naʊ] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]
Now **the** **observance** **of** **the** **Sabbath** **may** **be** **regarded** **both** **as** **a** **National**
现在 这 观察 的 这 安息日 可能 是 认为 两个都 作为 一个 国家的
[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['duːti] .
and **as** **an** **Individual** **duty** **.**
和 作为 一个 个人 责任 .

现在，遵守安息日既可以被视为国家义务，也可以被视为个人义务。

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

[ænd; ənd][fɜːrst] , [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['duːti] .
And **first** **,** **to** **regard** **it** **as** **a** **National** **duty** **.**
和 第一的 , 到 看待 它 作为 一个 国家的 责任 .

首先，要将其视为国家责任。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] ,

The	**Bible**	**lays**	**it**	**down**	**as**	**a**	**general**	**principle**	**,**
这	圣经	躺下	它	向下	作为	一个	一般的	原则	,

圣经将其列为一项普遍原则，

[ðæt] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɪŋdəm] [oʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəns] [æz; əz][ə; eɪ]

that	**every**	**nation**	**and**	**kingdom**	**owes**	**its**	**existence**	**and**	**continuance**	**as**	**a**
那	每一个	国家	和	王国	欠款	它是	存在	和	继续	作为	一个

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	**,**
国家	,

每个国家和王国之所以能够存在并延续至今，都归功于.....

[tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

to	**the**	**special**	**power**	**and**	**protection**	**of**	**the**	**Most**	**High**	**.**
到	这	特别的	力量	和	保护	的	这	最多	高的	.

感谢至高者的特殊力量和庇佑。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns]

“	**For**	**the**	**kingdom**	**is**	**the**	**Lord's**	**;**	**and**	**He**	**is**	**the**	**Governor**	**among**	**the**	**nations**
“	为了	这	王国	是	这	主场	;	和	他	是	这	州长	之中	这	国家

.

:
:

“因为国度是耶和华的；他也是列国的统治者。”

” [11a] “ [baɪ][ˌem 'iː] [kɪŋz] [reɪn] , [ænd; ənd]['prɪnsəz] [dɪ'kriː] ['dʒʌstɪs] .

” [11a] “ By	**Me**	**kings**	**reign**	**,**	**and**	**princes**	**decree**	**justice**	**.**
” [11a] “ 经过	我	国王	在位	,	和	王子们	法令	正义	.

“[11a] “君王藉我统治，王子藉我颁布公义。

[baɪ][ˌem 'iː]['prɪnsəz] [ruːl] , [ænd; ənd]['nəublz] , ['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

By	**Me**	**princes**	**rule**	**,**	**and**	**nobles**	**,**	**even**	**all**	**the**	**judges**	**of**	**the**	**earth**	**.**
经过	我	王子们	规则	,	和	贵族	,	甚至	全部	这	法官	的	这	地球	.

君王、贵族，甚至地上所有的审判官，都藉着我而统治。

” [11b] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

” [11b] In	**nothing**	**,**	**indeed**	**,**
” [11b] 在	没有什么	,	的确	,

“[11b] 确实什么都没有，

[ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

is	**the**	**hand**	**of**	**God**	**more**	**strikingly**	**to**	**be**	**seen**	**than**	**in**	**the**	**history**	**of**
是	这	手	的	上帝	更多的	引人注目	到	是	已见	比	在	这	历史	的

[neiʃəns] ;

nations	**;**
国家	;

上帝之手是否比国家历史更能彰显其威严？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**it**	**will**	**be**	**found**	**to**	**be**	**a**	**truth**	**to**	**which**	**the**	**annals**	**of**	**the**
和	它	将要	是	成立	到	是	一个	真相	到	哪个	这	志	的	这

[pæst] [ber] ['æmp(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

past	**bear**	**ample**	**record**	**,**
过去的	熊	充足	记录	,

事实证明，历史的记载充分证明了这一点。

[ðæt] ['næʃ(ə)nəl][prɑ:'sperəti][hæz; həz] [ɪn'veriəbli] ['fɑ:loʊd] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['ɑ:nɝd]
that **national** **prosperity** **has** **invariably** **followed** **that** **people** **who** **have** **honoured**
那 国家的 繁荣 有 总是 随后 那 人们 WHO 有 荣幸
[hɪm; ɪm] .
Him **.**
他 .

国家繁荣总是伴随着那些尊崇他的人民。

[wi:; wi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['eɪnʃənt] ['pi:p(ə)l] ,
We **might** **take** **the** **case** **of** **God's** **ancient** **people** **,**
我们 可能 拿 这 案件 的 神的 古老的 人们 ,

我们可以以上帝的古代子民为例，

[ænd; ənd][faɪnd] [ə'bʌndənt] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][prɑ:'sperəti] [wɪtʃ] ['evriwer] [ə'tendid]
and **find** **abundant** **proof** **of** **this** **in** **the** **prosperity** **which** **everywhere** **attended**
和 寻找 丰富 证明 的 这 在 这 繁荣 哪个 到处 参加
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

而他们所到之处的繁荣昌盛，便足以证明这一点。

[wi:; wi] [maɪt] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ] ,
We **might** **recall** **the** **scenes** **of** **“** **the** **land** **of** **bondage** **,**
我们 可能 记起 这 场景 的 “ 这 土地 的 束缚 ,

我们或许会想起“奴役之地”的场景，

” [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [ɪn]['i:dʒɪpt] ,
” **the** **signs** **and** **wonders** **which** **were** **shown** **in** **Egypt** **,**
” 这 标志 和 奇迹 哪个 是 所示 在 埃及 ,

“在埃及所显现的神迹奇事”，

[ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] ['feroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hoʊst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **overthrow** **of** **Pharaoh** **and** **his** **mighty** **host** **beneath** **the** **waves** **of** **the**
这 推翻 的 法老 和 他的 强大的 主持人 下面 这 波浪 的 这
[red] [si:] .
Red **Sea** **.**
红色的 海 .

法老及其强大的军队在红海海底覆灭。

[wi:; wi] [maɪt] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['oʊvər][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]['wɔ:rlaɪk][neiʃəns]
We **might** **recount** **the** **victories** **of** **Israel** **over** **the** **powerful** **and** **warlike** **nations**
我们 可能 叙事 这 胜利 的 以色列 超过 这 强大的 和 好战 国家
[ʌv; əv] ['keɪnən] ,
of **Canaan** **,**
的 迦南 ,

我们可以回顾以色列战胜迦南强大而好战国家的胜利，

[neiʃəns] “ ['greɪtər] [ænd; ənd] ['maɪti:ɝ] [ðæn; ðən] ” [ðəm'selvz] , [hu:m] [gɑ:d] [droʊv] [aʊt] [frʌm; frəm]
nations **“** **greater** **and** **mightier** **than** **”** **themselves** **,** **whom** **God** **drove** **out** **from**
国家 “ 更大的 和 更强大的 比 ” 他们自己 , 谁 上帝 驾驶 出去 从
[bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [feɪs] .
before **their** **face** **.**
前 他们的 脸 .

上帝将那些“比他们更强大、更杰出”的国家从他们面前驱逐出去。

[wi:; wi] [maɪt] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər]
We **might** **speak** **of** **the** **fast** **-** **increasing** **glories** **of** **that** **people** **in** **the** **earlier**
我们 可能 说话 的 这 快速地 - 增加 荣耀 的 那 人们 在 这 早些时候
['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
years **of** **their** **political** **existence** **,**
年 的 他们的 政治的 存在 ,

我们可以谈谈这个民族在其政治生涯早期迅速崛起的辉煌成就，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][aɪ'dɑːlətrəs] ['præktɪsɪz]

and	of	the	fearful	and	rapid	decline	which	followed	their	idolatrous	practices
和	的	这	可怕	和	迅速的	衰退	哪个	随后	他们的	偶像崇拜	实践

[ænd; ənd] [fə'seikɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	forsaking	of	God	.
和	放弃	的	上帝	.

以及他们因偶像崇拜和背弃上帝而导致的可怕而迅速的衰落。

[bʌt; bət][duː][wiː; wi][nɑːt][faɪnd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

But	do	we	not	find	,	even	in	the	midst	of	ourselves	,
但	做	我们	不是	寻找	,	甚至	在	这	中间	的	我们自己	,

但我们难道没有发现，即使在我们自身之中，

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[æn; ən] ['evɪdəns] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [stɪl] ?

an	evidence	more	powerful	and	convincing	still	?
一个	证据	更多的	强大的	和	令人信服的	仍然	?

还有更强有力的证据吗?

[tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [oʊz] [hɜːr; hər] [suː'preməsi] ?

To	what	is	it	that	England	owes	her	supremacy	?
到	什么	是	它	那	英格兰	欠款	她	霸权	?

英国的霸权源于何处?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sək'ses] [hæz; həz] [ə'tendid] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Why	is	it	that	success	has	attended	her	arms	almost	without	a	single
为什么	是	它	那	成功	有	参加	她	武器	几乎	没有	一个	单身的

[ɪk'sepʃn] ?

exception	?
例外	?

为什么她几乎总是能获得成功?

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['aɪləndz][ɪz][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] [ʌv; əv]

that	the	Queen	of	these	small	and	insignificant	islands	is	the	Sovereign	Lady	of
那	这	女王	的	这些	小的	和	微不足道	岛屿	是	这	主权	女士	的

['nɪrli] [ə; eɪ][sɪksθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ?

nearly	a	sixth	part	of	the	human	race	?
几乎	一个	第六	部分	的	这	人类	种族	?

这些不起眼的小岛屿的女王，竟然是占人类总数近六分之一的统治者?

[ðæt] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz][ˌʌndɪ'spjuːtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

that	the	sway	of	Great	Britain	is	undisputed	upon	the	sea	,
那	这	摇摆	的	伟大的	英国	是	无可争议	之上	这	海	,

英国在海上的统治地位是无可争议的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [rɪ'spektɪd] [baɪ] ['evri] ['fɔːrən] ['neɪʃ(ə)n] ?

and	her	arms	respected	by	every	foreign	nation	?
和	她	武器	受人尊敬	经过	每一个	外国的	国家	?

她的武器受到所有外国的尊重?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [waɪl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]['æftər][ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]

How	is	it	that	while	revolution	after	revolution	has	disturbed	the	tranquillity	of
如何	是	它	那	尽管	革命	后	革命	有	不安	这	宁静	的

['neɪbərɪŋ] [neiʃəns] ,

neighbouring	nations	,
邻接	国家	,

为什么一次又一次的革命扰乱了邻国的安宁?

[waɪl] [kɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['hɜːrid] ['ɪntuː]['eksaɪl][ɔːr][tuː; tə] [deθ] ,

while	kings	have	been	hurried	into	exile	or	to	death	,
尽管	国王	有	到过	慌忙	进入	流亡	或者	到	死亡	,

而国王们却被匆匆流放或处死。

[ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ][ænd; ənd] ['blʌdʃed] [bɪn] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['friːkwənsi] ,

and	scenes	of	carnage	and	bloodshed	been	of	terrible	frequency	,
和	场景	的	屠杀	和	流血事件	到过	的	糟糕的	频率	,

屠杀和血腥场面频繁发生，令人触目惊心。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪətnəs] ,

we	have	been	suffered	to	remain	in	peace	and	quietness	,
我们	有	到过	遭受	到	保持	在	和平	和	寂静	,

我们得以享受和平与宁静，

['aʊər; ɑːr] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['paʊɚz] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [ˌʌnɪm'perd] , [ænd; ənd]

our	friendly	relations	with	Foreign	Powers	been	maintained	unimpaired	,	and
我们的	友好的	关系	和	外国的	权力	到过	维持	未受损	,	和

['aʊər; ɑːr] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [prɑː'sperəti] ['nevər] ,

our	commercial	prosperity	never	,
我们的	商业的	繁荣	绝不	,

我们与外国的友好关系一直保持完好无损，我们的商业繁荣也从未受到影响。

[pər'hæps] , [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtər] ?

perhaps	,	known	to	be	greater	?
也许	,	已知	到	是	更大的	?

或许，它被认为更伟大?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [truː] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] ,

I	think	the	true	answer	will	be	found	in	the	fact	,
我	思考	这	真的	回答	将要	是	成立	在	这	事实	,

我认为真正的答案就在于事实之中。

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] “ [ək'nɑːlɪdʒd] [gɑːd][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [weɪz] ,

that	as	a	nation	we	have	“	acknowledged	God	in	all	our	ways	,
那	作为	一个	国家	我们	有	“	已确认	上帝	在	全部	我们的	方式	,

作为一个国家，我们“在一切所行的事上都承认上帝，

” [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] “ [hiː; hi][hæz; həz][də'rektɪd]['aʊər; ɑːr] [pæðz] .

”	and	that	so	“	He	has	directed	our	paths	.
”	和	那	所以	“	他	有	指导	我们的	路径	.

因此，“他指引了我们的道路。”

” ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

”	Nothing	is	more	striking	to	any	person	who	has	visited	the	neighbouring
”	没有什么	是	更多的	引人注目	到	任何	人	WHO	有	到访	这	邻接

['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] [ɪz] [əb'zɜːrvd] [ɪn]

countries	of	Europe	than	the	difference	with	which	the	Lord's	day	is	observed	in
国家	的	欧洲	比	这	不同之处	和	哪个	这	主场	天	是	观察到	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“凡是到访过欧洲邻国的人，最令人印象深刻的莫过于他们庆祝主日的方式与英国截然不同。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ɑːr'selvz] .

and	amongst	ourselves	.
和	在	我们自己	.

以及我们彼此之间。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

And	after	all	,
和	后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][gɑːd][kæn; kən][biː; bi]

it	is	mainly	in	this	respect	that	a	national	acknowledgment	of	God	can	be
它	是	主要	在	这	尊重	那	一个	国家的	致谢	的	上帝	能	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

主要就是通过这一点，才能实现对上帝的民族认同。

[teɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['empaɪər][ʌv; əv] [fræns] ,

Take	,	for	example	,	the	metropolis	of	the	neighbouring	empire	of	France	,
拿	,	为了	例子	,	这	都会	的	这	邻接	帝国	的	法国	,

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] .

the	city	of	Paris	.
这	城市	的	巴黎	.

以邻近的法兰西帝国的首都巴黎为例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] [æsə'teind] [fækt] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] ['sɪti] ,

It	is	a	well	ascertained	fact	that	,	in	that	city	,
它	是	一个	出色地	已确定	事实	那	,	在	那	城市	,

众所周知，在那座城市里，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

there	is	a	far	greater	amount	of	dissipation	and	wickedness	on	the	Sunday	,
那里	是	一个	远的	更大的	数量	的	耗散	和	邪恶	在	这	星期日	,

星期天的放荡和邪恶行为要多得多。

[ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

than	on	any	other	day	in	the
比	在	任何	其他	天	在	这

比以往任何一天都更甚

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[wiːk] .

week	.
星期	.

星期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['gɑːdz] [deɪ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][biː; bi] [dis'ɔnəd] .

It	would	seem	that	God's	day	is	especially	selected	to	be	dishonoured	.
它	会	似乎	那	神的	天	是	尤其	已选	到	是	蒙羞	.

看来上帝的日子似乎被特意挑选出来，用来亵渎神灵。

['evri] [pleɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] [ɪz]['oʊpən] , — ['gæləriz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] — ['pʌblɪk] ['gaːdnz]

Every	place	of	public	amusement	is	open	,	—	galleries	of	painting	—	public	gardens
每一个	地方	的	民众	娱乐	是	打开	,	—	画廊	的	绘画	—	民众	花园

— ['θiətəz] .

—	theatres	.
—	剧院	.

所有公共娱乐场所都开放，包括美术馆、公园、剧院等。

[rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] [truːps] , [dɪ'spleɪz] , [ænd; ənd] ['pædʒənt] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ['kɑːmənli] [teɪk] [pleɪs]

Reviews	of	troops	,	displays	,	and	pageants	of	every	kind	commonly	take	place
评论	的	军队	,	显示器	,	和	选美比赛	的	每一个	种类	通常	拿	地方

[ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] .

upon	this	day	.
之上	这	天	.

在这一天，通常会举行阅兵式、展览和各种形式的盛大游行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

It	is	quite	true	that	the	people	attend	the	services	of	the	Romish	Church	,
它	是	相当	真的	那	这	人们	出席	这	服务	的	这	罗马天主教	教会	,

人们确实会参加罗马天主教的礼拜仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

and	that	religion	is	treated	with	some	degree	of	decorum	and	respect	.
和	那	宗教	是	治疗	和	一些	程度	的	礼仪	和	尊重	.

宗教也得到了一定程度的礼仪和尊重。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ?

But	what	is	the	result	of	such	a	system	?
但	什么	是	这	结果	的	这样的	一个	系统	?

但这样的制度会带来什么结果呢?

['sɪmpli] ,

Simply	,
简单地	,

简单地,

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ]

that	the	service	of	God	comes	to	be	looked	upon	as	something	which	may
那	这	服务	的	上帝	来	到	是	看起来	之上	作为	某物	哪个	可能

[biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ə'tendəns] [æt; ət] [mæs] ,

be	satisfactorily	performed	by	a	mere	attendance	at	Mass	,
是	令人满意地	执行	经过	一个	仅仅	出席	在	大量的	,

人们逐渐认为，只要参加弥撒，就能令人满意地侍奉上帝。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['aʊtwərd] ['duːtiz] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪn] ,

and	by	obedience	to	such	outward	duties	as	the	Church	may	enjoin	,
和	经过	服从	到	这样的	向外	职责	作为	这	教会	可能	责成	,

并通过遵守教会可能规定的外在义务,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪnfl] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [meɪ] [biː; bi] [in'dʌldʒd]

and	that	then	every	kind	of	sinful	pleasure	and	amusement	may	be	indulged
和	那	然后	每一个	种类	的	罪恶的	乐趣	和	娱乐	可能	是	沉溺其中

[ɪn][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

in	with	impunity	.
在	和	免责	.

这样一来，各种罪恶的享乐就可以肆无忌惮地沉溺其中而不受惩罚。

[kæn; kən][wiː; wi] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Can	we	wonder	at	the	consequences	which	follow	from	such	a	state	of
能	我们	想知道	在	这	结果	哪个	跟随	从	这样的	一个	状态	的

[θɪŋz] ?

things	?
事物	?

我们难道不应该思考一下这种情况会带来哪些后果吗?

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænərz] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [tuː; tə][æn; ən]

Can	we	be	surprised	at	a	corruption	of	manners	which	prevails	to	an
能	我们	是	惊讶	在	一个	腐败	的	礼仪	哪个	占上风	到	一个

[ə'lɑːrmɪŋ] [ɪk'stent] [ə'mʌŋst] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ?

alarming	extent	amongst	all	classes	of	society	?
令人担忧	程度	在	全部	课程	的	社会	?

对于社会各阶层普遍存在的令人震惊的礼仪败坏现象，我们难道不应该感到惊讶吗?

[kæn; kən][wi:; wi]['mɑ:rv(ə)l][ðæt] , [taɪm]['æftər][taɪm] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðæt] ['kɪŋdəm] [ɑ:r; ər]

Can	we	marvel	that	,	time	after	time	,	the	foundations	of	that	kingdom	are
能	我们	奇迹	那	,	时间	后	时间	,	这	基础	的	那	王国	是

['ʃeɪkən] — [ðæt] ,

shaken	—	that	,
摇晃	—	那	,

我们难道不应该惊叹于，那个王国的根基一次又一次地动摇——这吗?

[ɪn][ɪts] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [si:n] , [wɪtʃ] [sez]

in	its	many	changes	and	revolutions	,	the	handwriting	of	God	is	seen	,	which	says
在	它是	许多	变化	和	革命	,	这	手写	的	上帝	是	已见	,	哪个	说道

[wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

with	fearful	significance	,
和	可怕	意义	,

在它经历的诸多变迁和革命中，我们看到了上帝的旨意，它带着令人敬畏的意义说道:

“ [ðaʊ] [ɑ:rt] [weid] [ɪn][ðə; ði]['bælənsiz] , [ænd; ənd][ɑ:rt][faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] ? ” [-]

“	Thou	art	weighed	in	the	balances	,	and	art	found	wanting	?	”	[	13	]
“	你	艺术	称重	在	这	余额	,	和	艺术	成立	想要	?	”	[	-	]

“你被放在天平上称量，结果发现你不足吗？”[13]

[naʊ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['aʊtwərd] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv]

Now	England	has	hitherto	been	remarkable	for	her	outward	observance	of
现在	英格兰	有	迄今为止	到过	卓越	为了	她	向外	观察	的

[ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] .

the	Lord's	day	.
这	主场	天	.

迄今为止，英国在公开遵守主日方面一直非常引人注目。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [se'seɪʃn] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] — [ðə; ði]['kwaɪət] [stri:ts] — [ðə; ði]['ɔ:rdərli] [ɪn'hæbɪtənts]

The	entire	cessation	from	business	—	the	quiet	streets	—	the	orderly	inhabitants
这	全部的	停止	从	商业	—	这	安静的	街道	—	这	秩序	居民

— [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

—	the	well	-	filled	churches	,
—	这	出色地	-	已填	教堂	,

商业活动全面停止——街道安静——居民井然有序——教堂里座无虚席，

[ɪn]['aʊər; ɑ:r][lɑ:rdʒ] [taʊnz] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['belz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

in	our	large	towns	—	the	village	bells	breaking	the
在	我们的	大的	城镇	—	这	村庄	铃铛	打破	这

在我们的大城镇里——村庄的钟声打破了.....

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

stillness	of	the	Sabbath	morning	,
寂静	的	这	安息日	早晨	,

安息日清晨的宁静，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pleɪs] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	in	every	place	calling	the	rich	and	poor	alike	to	the	House	of	their
和	在	每一个	地方	呼叫	这	富有的	和	贫穷的	同样	到	这	房子	的	他们的

['kɑ:mən] [lɔ:rd] — [hæv; həv] [mɑ:rkt] [ˌju: 'es][aʊt] ,

common	Lord	—	have	marked	us	out	,
常见的	主	—	有	标记	我们	出去	,

在所有地方，无论贫富，都呼召人们来到他们共同的主的殿堂——他们已经将我们标记出来。

[prɪ] - ['emɪnəntli] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [fiərɪŋ] [gɑːd] .

pre	-	eminently	,	as	a	nation	fearing	God	.
预	-	非常	,	作为	一个	国家	害怕	上帝	.

首先，作为一个敬畏上帝的国家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][tuː; tə] ['evri]

And	it	must	be	a	source	of	deep	regret	and	alarm	to	every
和	它	必须	是	一个	来源	的	深的	后悔	和	警报	到	每一个

['krɪstʃən] [mæn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Christian	man	,	and	,	indeed	,
基督教	男人	,	和	,	的确	,

这必然令每一位基督徒深感遗憾和震惊，事实上，

[tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] ['væljuːz] [ə'raɪt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [piːs] [ænd; ənd][prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

to	every	man	who	values	aright	the	national	peace	and	prosperity	which	the
到	每一个	男人	WHO	值	好的	这	国家的	和平	和	繁荣	哪个	这

['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

blessing	of	God	has	secured	to	this	kingdom	,
祝福	的	上帝	有	安全	到	这	王国	,

致每一位珍视上帝赐予这个王国的国家和平与繁荣的人们：

[ðæt] [æn; ən] [ə'tempt] [ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kærəktər]

that	an	attempt	is	being	made	,	and	that	too	of	a	most	determined	character
那	一个	试图	是	存在	制成	,	和	那	也	的	一个	最多	决定	特点

,

,

,

有人正在尝试，而且是极其坚决地尝试。

[tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

to	infringe	the	sanctity	of	the	Sabbath	,
到	侵权	这	圣洁	的	这	安息日	,

侵犯安息日的圣洁性，

[ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [rɪ'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [in'fɔːsiz] [ɪts] [strɪkt] [əb'zɜːrvəns] .

and	to	obtain	the	repeal	of	the	law	which	enforces	its	strict	observance	.
和	到	获得	这	废除	的	这	法律	哪个	强制执行	它是	严格的	观察	.

并争取废除强制严格遵守该规定的法律。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪ]

Far	be	it	from	me	to	wish	that	the	Sabbath	should	be	made	a	day
远的	是	它	从	我	到	希望	那	这	安息日	应该	是	制成	一个	天

[ʌv; əv]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrksəm] [rɪ'streɪnt] ;

of	painful	and	irksome	restraint	;
的	痛苦	和	烦人的	克制	;

我绝不希望安息日变成一个令人痛苦和烦躁的禁锢的日子；

[ðæt] [ðə; ði] - ['ɑːrtɪzən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt]

that	the	hardworked	artisan	should	be	denied	the	enjoyment	of	such	innocent
那	这	-	工匠	应该	是	否认	这	享受	的	这样的	清白的

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [ə'laʊ] ;

recreation	as	the	day	will	allow	;
娱乐	作为	这	天	将要	允许	;

辛勤劳作的工匠不应该被剥夺享受一天中允许的这种无伤大雅的休闲活动的权利；

[ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ri'vaivd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

that	the	times	should	be	revived	in	this	country	,
那	这	时代	应该	是	复活	在	这	国家	,

这个国家应该复兴时代。

[wen] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv][faɪn]
when every man should be compelled to attend his Parish Church on pain of fine
什么时候 每一个 男人 应该 是 被迫 到 出席 他的 教区 教会 在 疼痛 的 美好的
[ɔ:r] [ɪm'prɪznmənt] ;
or imprisonment ;
或者 监禁 ;

任何人必须参加教区教堂礼拜，否则将被罚款或监禁；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ju:z] ['evri] [mi:nz] [ɪn][maɪ]['paʊər][tu:; tə][meɪn'teɪn] [ðoʊz] [waɪz][ænd; ənd] ['raɪtʃəs]
but I would use every means in my power to maintain those wise and righteous
但 我 会 使用 每一个 方法 在 我的 力量 到 维持 那些 明智的 和 正义
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] [əb'zɜ:rvəns] .
regulations which a Christian government has made respecting its observance .
法规 哪个 一个 基督教 政府 有 制成 尊重 它是 观察 .

但我会尽我所能，维护基督教政府制定的那些明智而公正的规章制度，并遵守这些规章制度。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]
I believe it to be the duty of the clergy of the Church of England
我 相信 它 到 是 这 责任 的 这 牧师 的 这 教会 的 英格兰
[tu:; tə] [spi:k] ['oʊpənli][ænd; ənd] ['pleɪnli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
to speak openly and plainly upon the subject ,
到 说话 公然 和 显然 之上 这 主题 ,

我认为英国国教神职人员有责任就此问题公开、坦率地发表意见。

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:z][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
and to use all the influence of their station and office to prevent the
和 到 使用 全部 这 影响 的 他们的 车站 和 办公室 到 防止 这
[kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl][sɪn] .
commission of this great national sin .
委员会 的 这 伟大的 国家的 罪 .

并利用其地位和职权的一切影响力，阻止这一重大的国家罪行的发生。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][ɪn] ['entərɪŋ] ['ɪntu:]['di:teɪlz] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] ,
And I trust I may be excused in entering into details , which will not ,
和 我 相信 我 可能 是 已原谅 在 进入 进入 细节 , 哪个 将要 不是 ,

我相信大家可以原谅我赘述细节，这些细节不会.....

[aɪ][hoʊp] , [bi:; bi] [di:md] [ˌɪnə'proʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi]
I hope , be deemed inappropriate to the time and occasion on which we
我 希望 , 是 被认为 不当 到 这 时间 和 场合 在 哪个 我们
[ɑ:r; ər][met] [tə'geðər] .
are met together .
是 遇见 一起 .

我希望，在我们相聚的这个时间和场合下，这番话显得不合时宜。

[aɪ] [wɪl] [steɪt] [ðem; ðəm] ['veri] ['bri:fli] .
I will state them very briefly .
我 将要 状态 他们 非常 简要地 .

我将简要地陈述它们。

[pi:] . -
p . 15
p . -

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][ɪn]
You are aware that the building of the Great Exhibition , which was held in
你 是 意识到的 那 这 建筑 的 这 伟大的 展览 , 哪个 曾是 握住 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

您应该知道，在伦敦举办的万国博览会的建设.....

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,

in	the	summer	of	1851	,	has	been	removed	to	a	distance	from	the	city	,
在	这	夏天	的	-	,	有	到过	已移除	到	一个	距离	从	这	城市	,

1851年夏天，它被迁至远离城市的地方。

[ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['wɪntər] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][mju'zi:əm] .

and	converted	into	a	kind	of	winter	garden	and	museum	.
和	转换	进入	一个	种类	的	冬天	花园	和	博物馆	.

并被改造成一种冬季花园和博物馆。

['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] ['nɪrli] [ə; eɪ]

Many	of	you	have	seen	the	building	,	which	is	capable	of	containing	nearly	a
许多	的	你	有	已见	这	建筑	,	哪个	是	有能力的	的	包含	几乎	一个

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pɝ:sənz] ;

hundred	thousand	persons	;
百	千	人	;

你们很多人都见过这座建筑，它能容纳近十万人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'poʊzd] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]['sʌndiz; -deiz][baɪ][ðə; ði]

and	it	is	proposed	to	admit	the	public	to	it	on	Sundays	by	the
和	它	是	建议的	到	承认	这	民众	到	它	在	星期日	经过	这

['peɪmənt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

payment	of	money	.
支付	的	钱	.

并提议允许公众在周日付费进入。

[ðɪs] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪ'li:g(ə)l][baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [noʊ]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'mju:zmənt] ,

This	is	at	present	illegal	by	Act	of	Parliament	,	no	places	of	public	amusement	,
这	是	在	展示	非法的	经过	行为	的	议会	,	不	地方	的	民众	娱乐	,

根据议会法案，目前这是非法的，禁止设立公共娱乐场所。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ] ['mʌni] , ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊpən][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .

the	admission	to	which	is	by	money	,	being	allowed	to	remain	open	on	that	day	.
这	入学	到	哪个	是	经过	钱	,	存在	允许	到	保持	打开	在	那	天	.

入场需付费，并获准当天营业。

[ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] , [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv]

A	petition	will	shortly	be	presented	to	Parliament	,	praying	for	the	repeal	of
一个	请愿	将要	不久	是	呈现	到	议会	,	祈祷	为了	这	废除	的

[ðæt] [ækt] .

that	Act	.
那	行为	.

不久后，一份要求废除该法案的请愿书将递交议会。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] [ænd; ənd][ə'bɪləti] , [hu:] [ɪz] [ə'fɪʃəli] [kə'nektɪd]

A	gentleman	of	considerable	eminence	and	ability	,	who	is	officially	connected
一个	绅士	的	大量	卓越	和	能力	,	WHO	是	官方	连接

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mu:vmənt] ,

with	this	movement	,
和	这	移动	,

一位德高望重、才华横溢的绅士，他与这项运动有着正式的联系。

[ɪz][ə'baʊt][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [taʊnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ædvəˌkeɪtɪŋ]

is	about	to	visit	the	large	towns	of	England	,	for	the	purpose	of	advocating
是	关于	到	访问	这	大的	城镇	的	英格兰	,	为了	这	目的	的	倡导

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

他即将访问英格兰各大城镇，目的是宣传这一议题。

[ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] ['signətʃə] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['tʃi:fli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] ;

and	obtaining	signatures	in	favour	of	it	—	chiefly	from	the	working	classes	;
和	获得	签名	在	偏爱	的	它	—	主要	从	这	在职的	课程	;

并争取民众签名支持——主要来自工人阶级;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['veri] ['prɑ:bəbli] ['vɪzɪt] [ðɪs] [taʊn] .

and	he	will	very	probably	visit	this	town	.
和	他	将要	非常	大概	访问	这	镇	.

他很可能会来这个小镇参观。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] , [æz; əz][ju:; jʊ] [fɪr] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

Now	I	would	say	to	you	all	,	as	you	fear	the	curse	of	God	upon	this	nation	,
现在	我	会	说	到	你	全部	,	作为	你	害怕	这	诅咒	的	上帝	之上	这	国家	,

现在我要对你们所有人说，既然你们都惧怕上帝对这个国家的诅咒，

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,

as	you	would	secure	the	continuance	of	His	favour	and	blessing	,
作为	你	会	安全的	这	继续	的	他的	偏爱	和	祝福	,

这样你就能确保祂的恩惠和祝福继续存在。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn'dʒɔɪd] , [əb'steɪn][frʌm; frəm] ['saɪnɪŋ]

and	of	that	peace	which	England	has	so	long	enjoyed	,	abstain	from	signing
和	的	那	和平	哪个	英格兰	有	所以	长的	享受	,	弃权	从	签名

[ðæt] [pə'tɪʃ(ə)n] ;

that	petition	;
那	请愿	;

而对于英国长期以来享有的和平，请拒绝签署该请愿书;

[əb'steɪn][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] ['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

abstain	from	attending	public	meetings	upon	the	subject	;
弃权	从	参加	民众	会议	之上	这	主题	;

拒绝参加有关该主题的公开会议;

[ju:z][ɔ:l][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

use	all	your	influence	to	prevent	others	from	doing	so	.
使用	全部	你的	影响	到	防止	其他的	从	正在做	所以	.

利用你的一切影响力阻止他人这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [wɪl] [mi:t] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kaʊntənəns] [ɔ:r]['sæŋkʃ(ə)n]

I	am	quite	sure	that	this	proceeding	will	meet	with	no	countenance	or	sanction
我	是	相当	当然	那	这	进行中	将要	见面	和	不	面容	或者	制裁

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪvɪk] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .

from	the	Civic	Authorities	of	this	town	.
从	这	市民	当局	的	这	镇	.

我非常肯定，这一行动不会得到本镇市政当局的任何支持或认可。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['rʊlər] , [hu:] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] , [hæv; həv] [meɪd] “ [ðə; ði] [fɪr]

We	are	blessed	with	rulers	,	who	,	as	I	believe	,	have	made	“	the	fear
我们	是	蒙福	和	统治者	,	WHO	,	作为	我	相信	,	有	制成	“	这	害怕

[ʌv; əv]

of
的

我们有幸拥有这样的统治者，我相信，他们使“人们畏惧”.....

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[ðə; ði] [lɔ:rd] ” [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['æktʃu:ˌeɪts][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['pʌblɪk] [kən'dʌkt] ,

the	Lord	”	the	great	principle	which	actuates	them	in	their	public	conduct	,
这	主	”	这	伟大的	原则	哪个	启动	他们	在	他们的	民众	执行	,

“主”是他们公共行为的指导原则。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] , [ɪn]

and	which	will	lead	them	to	use	the	authority	and	influence	which	,	in
和	哪个	将要	带领	他们	到	使用	这	权威	和	影响	哪个	,	在

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːvɪdəns] ,

His	providence	,
他的	普罗维登斯	,

这将引导他们运用祂所预定的权柄和影响力，

[hiː; hi][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər]

He	has	committed	to	them	,	for	the	maintenance	of	His	honour
他	有	坚定的	到	他们	,	为了	这	维护	的	他的	荣誉

[ænd; ənd][ˈglɔːri] .

and	glory	.
和	荣耀	.

为了维护祂的荣耀，祂已将自己托付给他们。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [wʌt] [wɪl] [ˈʃʊrli] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [step] , [ənˈles] , [baɪ][ˈgɑːdz] [ˈgreɪʃəs]

I	need	not	remind	you	what	will	surely	follow	this	step	,	unless	,	by	God's	gracious
我	需要	不是	提醒	你	什么	将要	一定	跟随	这	步	,	除非	,	经过	神的	亲切

[ˌɪntərpəˈzɪʃən] ,

interposition	,
插入	,

我无需提醒你们，接下来必然会发生什么，除非上帝以恩典介入。

[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][əˈvəːtid] .

it	be	averted	.
它	是	避免了	.

可以避免这种情况发生。

[ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiətəz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [əˈmjuːzmənt] [ɑːn][ðə; ði]

The	opening	of	the	theatres	and	of	all	places	of	public	amusement	on	the
这	开幕	的	这	剧院	和	的	全部	地方	的	民众	娱乐	在	这

[ˈsʌndeɪ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ,

Sunday	will	take	place	,
星期日	将要	拿	地方	,

周日，剧院和所有公共娱乐场所将开放。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [disˈtiŋgwiʃiz] [ˈgɑːdz] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

and	everything	which	now	distinguishes	God's	day	from	the	days	of	our
和	一切	哪个	现在	区别	神的	天	从	这	天	的	我们的

[ˈwɜːrldli] [ˈbɪznəs] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

worldly	business	be	at	an	end	.
世俗	商业	是	在	一个	结尾	.

凡将上帝的日子与我们世俗事务的日子区分开来的事物都将终结。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][wʌns][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

This	must	be	the	inevitable	consequence	of	once	opening	the	door	to	the
这	必须	是	这	不可避免的	结果	的	一次	开幕	这	门	到	这

[ˌdesɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] .

desecration	of	the	Sabbath	.
亵渎	的	这	安息日	.

这必然是打开亵渎安息日之门的必然结果。

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] [ɪˈfektʃuəli] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt]

How	then	shall	the	Church	of	Christ	be	able	effectually	to	stem	the	torrent
如何	然后	将	这	教会	的	基督	是	有能力的	有效地	到	干	这	激流

[ʌv; əv][vaɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [swiːp] [ˈoʊvər] [ðɪs] [lænd] ?

of	vice	which	will	sweep	over	this	land	?
的	副	哪个	将要	扫	超过	这	土地	?

那么，基督教会该如何有效地阻止即将席卷这片土地的罪恶洪流呢?

[haʊ] [tʃek] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] ['dʒaɪənt] [straɪdz]

How	check	the	march	of	infidelity	,	which	is	sure	to	advance	with	giant	strides
如何	查看	这	行进	的	不忠	,	哪个	是	当然	到	进步	和	巨大的	步幅

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ?

amongst	us	?
在	我们	?

如何遏制婚外情在我们中间迅速蔓延的趋势?

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] , ['gɑːdz] ['sæbəθ] [ɑːr; ər]

We	know	that	even	now	,	in	spite	of	all	our	efforts	,	God's	Sabbaths	are
我们	知道	那	甚至	现在	,	在	尽管如此	的	全部	我们的	努力	,	神的	安息日	是

['fɪrfəli] [prəʊ'feɪnd] .

fearfully	profaned	.
恐惧地	亵渎	.

我们知道，即使在今天，尽管我们竭尽全力，上帝的安息日仍然遭到可怕的亵渎。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] ['mʌltɪplaɪd] [ɑːn] ['evri] [hænd] ,

Though	our	churches	are	multiplied	on	every	hand	,
尽管	我们的	教堂	是	乘以	在	每一个	手	,

虽然我们的教会遍布各地，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [skuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [treɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ]

and	those	schools	in	which	our	children	are	trained	for	the	Church	on	earth
和	那些	学校	在	哪个	我们的	孩子们	是	受过训练	为了	这	教会	在	地球

,

,

,

以及那些为我们的孩子提供教会培训的学校，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [trʌst] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪ'tɜːrnəli] , [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɑːr; ər] [ɪn'kriːst] ,

and	,	as	we	trust	,	for	the	Church	eternally	,	in	Heaven	,	are	increased	,
和	,	作为	我们	相信	,	为了	这	教会	永恒	,	在	天堂	,	是	增加	,

我们相信，为了永恒的教会，在天国里，他们必将增多。

[jet] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [er] [ðə; ði] “ [wei] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [lɔːrd] [biː; bi] [noʊn]

yet	much	remains	to	be	accomplished	ere	the	“	way	”	of	the	“	Lord	be	known
然而	很多	遗迹	到	是	完成	埃雷	这	“	方式	”	的	这	“	主	是	已知

[ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

upon	earth	,
之上	地球	,

然而，在"主的道路"在地上被世人所知之前，还有许多事情需要完成。

[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ] [helθ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [neiʃəns] .

His	saving	health	among	all	nations	.
他的	保存	健康	之中	全部	国家	.

他在各国中拯救了健康。

” [-] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [loʊ] ,

”	[	16	]	The	mountains	of	unbelief	have	yet	to	be	laid	low	,
”	[	-	]	这	山脉	的	不信	有	然而	到	是	铺设	低的	,

[16] 不信之山尚未被夷为平地，

[ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [vaɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zɔːltɪd] , [bɪ'fɔːr] [mə'saɪə] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

the	valleys	of	ignorance	and	vice	to	be	exalted	,	before	Messiah	,	in	His
这	山谷	的	无知	和	副	到	是	崇高	,	前	弥赛亚	,	在	他的

['ɑːnwərd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [mɑːrtʃ] ,

onward	and	triumphant	march	,
向前	和	凯	行进	,

在弥赛亚凯旋的征途中，无知和罪恶的深渊将被高举。

[kæn; kən] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['hɑ:mɪdʒ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑ:rts]
can **receive** **the** **homage** **of** **those** **hearts**
能 收到 这 尊敬 的 那些 心

能够获得那些心灵的敬意

[pi:] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['pə:tʃəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['preʃəs] [blʌd] ,
which **He** **has** **purchased** **with** **His** **own** **most** **precious** **blood** **,**
哪个 他 有 购买 和 他的 自己的 最多 宝贵的 血 ,

这是祂用自己宝贵的宝血所买赎的，

[er] [hi:; hi][kæn; kən]['entər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['kɪŋdəm] [ɪn] [wɪtʃ] " [ɔ:l]
ere **He** **can** **enter** **upon** **the** **glories** **of** **that** **universal** **kingdom** **in** **which** **"** **all**
埃雷 他 能 进入 之上 这 荣耀 的 那 普遍的 王国 在 哪个 " 全部
[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] .
shall **know** **Him** **from** **the** **least** **to** **the** **greatest** **.**
将 知道 他 从 这 至少 到 这 最 .

祂才能进入那普世王国的荣耀，在那里，"从最小的到最大的，所有人都将认识祂"。

" [17a]
" [17a]
" [17a]

[17a]

[let] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [bi:; bi]['aʊərz][tu:; tə][ju:z] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] " [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ,
Let **it** **then** **be** **ours** **to** **use** **every** **effort** **to** **"** **prepare** **the** **way** **of** **the** **Lord** **,**
让 它 然后 是 我们的 到 使用 每一个 努力 到 " 准备 这 方式 的 这 主 ,

因此，让我们竭尽全力"预备主的道"，

" [ðæt] [soʊ][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'di:.mərz]
" **that** **so** **we** **may** **be** **the** **blessed** **instruments** **of** **advancing** **the** **Redeemer's**
" 那 所以 我们 可能 是 这 蒙福 仪器 的 前进 这 救赎者的
['kɪŋdəm] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .
kingdom **upon** **earth** **.**
王国 之上 地球 .

好让我们成为在地上推进救赎主国度的有福工具。

[ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] , [let][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [bi:; bi] ['ɑ:nɚd] [ænd; ənd] ['revərənst]
Amongst **us** **,** **let** **His** **name** **and** **His** **Sabbaths** **be** **honoured** **and** **reverenced**
在 我们 , 让 他的 姓名 和 他的 安息日 是 荣幸 和 受人尊敬的
; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
; **and** **,** **above** **all** **,**
; 和 , 多于 全部 ,

在我们中间，愿祂的名和祂的安息日受到尊崇和敬仰；而且，最重要的是，

[let][ˌju: 'es][ju'naɪt][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [prer] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [kæn; kən] " [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]
let **us** **unite** **in** **earnest** **prayer** **to** **Him** **who** **can** **"** **destroy** **the** **wisdom** **of**
让 我们 团结 在 认真 祷告 到 他 WHO 能 " 破坏 这 智慧 的
[ðə; ði][waɪz] ,
the **wise** **,**
这 明智的 ,

让我们一同向那位能"摧毁智者智慧"的神虔诚祈祷。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pru:d(ə)nt] ,
and **bring** **to** **nothing** **the** **understanding** **of** **the** **prudent** **,**
和 带来 到 没有什么 这 理解 的 这 谨慎 ,

并使明智者的理解化为乌有。

” [17b] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['frʌstreɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ə'reɪ] [ðəm'selvz]
” [17b] that He may frustrate the designs of those who would array themselves
” [17b] 那 他 可能 阻挠 这 设计 的 那些 WHO 会 大批 他们自己
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
against Him ,
反对 他 ,

[17b] 以便祂挫败那些想要与祂为敌之人的阴谋，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [biː; bi]
that they may be put to shame and confusion , and so His promise be
那 他们 可能 是 放 到 耻辱 和 困惑 , 和 所以 他的 承诺 是
[fʊl'fɪld] ,
fulfilled ,
已完成 ,

使他们蒙羞受辱，以致祂的应许得以实现。

“ [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,
“ When the enemy shall come in like a flood ,
“ 什么时候 这 敌人 将 来 在 喜欢 一个 洪水 ,

“当敌人如洪水般涌来时，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [lɪft] [ʌp] [ə; eɪ] ['stændərd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
the Spirit of the Lord shall lift up a standard against him .
这 精神 的 这 主 将 举起 向上 一个 标准 反对 他 .

耶和华的灵必竖起旌旗攻击他。

” [17c]
” [17c]
” [17c]

[17c]

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl]
But while the observance of the Sabbath may be regarded as a national
但 尽管 这 观察 的 这 安息日 可能 是 认为 作为 一个 国家的
['duːti] ,
duty ,
责任 ,

虽然遵守安息日可以被视为一项国家义务，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['duːti] .
yet it is , at the same time , an individual duty .
然而 它 是 , 在 这 相同的 时间 , 一个 个人 责任 .

但与此同时，这也是一项个人责任。

[waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [rɪ'kwaɪərd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['ɑːnər] [gɑːd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
While we are required , as a nation , to honour God in this respect ,
尽管 我们 是 必需的 , 作为 一个 国家 , 到 荣誉 上帝 在 这 尊重 ,

虽然作为一个国家，我们有义务在这方面荣耀上帝，

[wiː; wi] [hæv; həv] , [bɪ'saɪdz] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
we have , besides , an individual responsibility which is independent of it .
我们 有 , 除了 , 一个 个人 责任 哪个 是 独立的 的 它 .

此外，我们还有独立于此的个人责任。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['əupənz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [fiːld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
The subject opens to us a very wide field , and it would be
这 主题 打开 到 我们 一个 非常 宽的 场地 , 和 它 会 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

这个主题为我们打开了一个非常广阔的领域，而且，这是不可能的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [briːf] ['limits][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][kən'faɪnd] , [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [maɪt]
within **the** **brief** **limits** **to** **which** **we** **are** **confined** **,** **to** **enter** **upon** **all** **that** **might**
之内 这 简短的 限制 到 哪个 我们 是 受限 , 到 进入 之上 全部 那 可能
[biː; bi] [sed] .
be **said** **.**
是 说 .

在有限的时间内，我们将探讨所有可以谈论的内容。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][kən'teɪn] , [pər'hæps] ,
The **words** **of** **Isaiah** **contain** **,** **perhaps** **,**
这 字 的 以赛亚 包含 , 也许 ,

以赛亚的话语中或许包含着……

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd]
the **fullest** **explanation** **of** **the** **manner** **in** **which** **the** **Sabbath** **should** **be** **observed**
这 最 解释 的 这 方式 在 哪个 这 安息日 应该 是 观察到
[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
that **is** **to** **be** **found** **in**
那 是 到 是 成立 在

关于如何遵守安息日的最完整解释，可以在以下处找到：

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
the **records** **of** **inspiration** **.**
这 记录 的 灵感 .

灵感记录。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪn][æn; ən][ɪn'taɪər] [se'seɪʃn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒərz] ,
They **enjoin** **an** **entire** **cessation** **from** **our** **worldly** **business** **and** **pleasures** **,**
他们 责成 一个 全部的 停止 从 我们的 世俗 商业 和 快乐 ,

他们要求我们彻底停止世俗的商业活动和娱乐活动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃæl; ʃəl][ʌn'fɪt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]
and **from** **all** **such** **conversation** **as** **shall** **unfit** **us** **for** **the** **duties** **of**
和 从 全部 这样的 对话 作为 将 不合格 我们 为了 这 职责 的
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion **;**
宗教 ;

远离一切有损我们履行宗教职责的言谈举止；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and **,** **at** **the** **same** **time** **,**
和 , 在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
they **teach** **us** **that** **our** **thoughts** **and** **attention** **should** **be** **directed** **to** **the**
他们 教 我们 那 我们的 想法 和 注意力 应该 是 指导 到 这
[greɪt] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][institjuːtid] .
great **business** **for** **which** **the** **day** **was** **instituted** **.**
伟大的 商业 为了 哪个 这 天 曾是 已设立 .

它们教导我们，我们的思想和注意力应该集中于设立这一天的伟大事业上。

[naʊ] ['aʊər; ɑːr]['duːti][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ['nætʃ(ə)rəli][di'vaidz][ɪt'self]['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] : [ðə; ði]['pʌblɪk]
Now **our** **duty** **upon** **the** **Sabbath** **naturally** **divides** **itself** **into** **three** **parts** **:** **the** **public**
现在 我们的 责任 之上 这 安息日 自然 分割 本身 进入 三 部分 : 这 民众
['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] ;
worship **of** **God** **;**
崇拜 的 上帝 ;

现在，我们在安息日的职责自然分为三个部分：公开敬拜上帝；

[ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fæməli][rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['paɪəti] .
the **cultivation** **of** **family** **religion** **;** **and** **the** **maintenance** **of** **personal** **piety** **.**
这 栽培 的 家庭 宗教 ; 和 这 维护 的 个人的 虔诚 .

培养家庭宗教信仰；以及保持个人虔诚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdfl] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] , [baɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
It **is** **not** **needful** **that** **I** **should** **seek** **,** **by** **anything** **which** **I** **might** **say** **,**
它 是 不是 需要 那 我 应该 寻找 , 经过 任何事物 哪个 我 可能 说 ,

我无需通过任何言语来寻求答案，

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [ə'tendəns]
to **impress** **upon** **you** **the** **importance** **of** **a** **constant** **and** **devout** **attendance**
到 令人印象深刻 之上 你 这 重要性 的 一个 持续的 和 虔诚的 出席
[ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
upon **the** **services** **of** **the** **Church** **.**
之上 这 服务 的 这 教会 .

让你们明白经常虔诚地参加教会礼拜的重要性。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrliː] [biː; bi][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
I **need** **not** **remind** **you** **of** **the** **blessings** **which** **shall** **surely** **be** **the** **portion** **of**
我 需要 不是 提醒 你 的 这 祝福 哪个 将 一定 是 这 部分 的
[ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] “ [dwel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [haʊs] ,
those **who** **shall** **“** **dwell** **in** **the** **courts** **of** **the** **Lord's** **house** **,**
那些 WHO 将 “ 住 在 这 法院 的 这 主场 房子 ,

我无需提醒你们，那些“住在耶和华殿院中”的人必将蒙受何等的福分。

” [ænd; ənd] [huːz] [fiːt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [ɪn] “ [ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][gɑːd] ,
” **and** **whose** **feet** **are** **to** **be** **found** **in** **“** **the** **sanctuary** **of** **God** **,**
” 和 谁 脚 是 到 是 成立 在 “ 这 避难所 的 上帝 ,

”并且其脚印可以在“上帝的圣所”中找到，

” — [huː] [ɑːr; ər]['evər]['maɪndfl][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['prɑːmɪs] ,
” **—** **who** **are** **ever** **mindful** **of** **the** **Saviour's** **promise** **,**
” — WHO 是 曾经 正念 的 这 救世主的 承诺 ,

——他们时刻铭记救主的应许，

“ [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
“ **Where** **two** **or** **three** **are** **gathered** **together** **in** **My** **Name** **,**
“ 在哪里 二 或者 三 是 聚集 一起 在 我的 姓名 ,

“无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，

[ðer; ðər][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
there **am** **I** **in** **the** **midst** **of** **them** **.**
那里 是 我 在 这 中间 的 他们 .

我身处他们之中。

” [18a] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [dʌz] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋər] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [faɪnd]
” **[** **18a** **]** **In** **many** **a** **heart** **does** **the** **language** **of** **the** **sweet** **singer** **of** **Israel** **find**
” [18a] 在 许多 一个 心 做 这 语言 的 这 甜的 歌手 的 以色列 寻找
[æn; ən]['ekoʊ] ,
an **echo** **,**
一个 回声 ,

“[18a] 以色列甜美歌者的语言在许多人的心中都能找到回响，

[wen] [hiː; hi] ['gɪvz] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪg'zʌltɪŋ] [wɜːrdz] , “ [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [sed]

when	he	gives	utterance	to	those	exulting	words	,	“	I	was	glad	when	they	said
什么时候	他	给予	发声	到	那些	欣喜若狂	字	,	“	我	曾是	高兴的	什么时候	他们	说

['ʌntə¸'ʌntu][¸em 'iː] ,

unto	me	,
到	我	,

当他说出那些欢欣雀跃的话语时，“他们对我说，我就欢喜；

[let] [¸juː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] .

Let	us	go	into	the	House	of	the	Lord	.
让	我们	去	进入	这	房子	的	这	主	.

让我们进入耶和华的殿宇。

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][stænd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [geɪts] , [oʊ][dʒə'ruːsələm] .

Our	feet	shall	stand	within	thy	gates	,	Oh	Jerusalem	.
我们的	脚	将	站立	之内	你的	大门	,	哦	耶路撒冷	.

耶路撒冷啊，我们的脚必站在你的城门内。

” [18b] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] —

”	[	18b	]	I	speak	to	those	who	love	and	reverence	the	Church	of	England	—
”	[	18b	]	我	说话	到	那些	WHO	爱	和	尊敬	这	教会	的	英格兰	—

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntrɪ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] — [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'niːθ] [huːz]

the	Church	of	our	country	and	our	fathers	—	the	Church	beneath	whose
这	教会	的	我们的	国家	和	我们的	父亲们	—	这	教会	下面	谁

['hæloʊd] [wɔːlz] [ɑːr; ər]

hallowed	walls	are
神圣的	墙壁	是

“[18b] 我对那些热爱和敬仰英国国教——我们国家和我们先辈的国教——的人们讲话，这神圣的教堂就坐落在它的圣墙之下。”

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[struːn] [ðə; ðɪ][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] ['mɑːtəz] [ænd; ənd] [kən'fesəz] — [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz]

strewn	the	graves	of	Martyrs	and	Confessors	—	the	Church	which	has
散落的	这	坟墓	的	殉道者	和	忏悔者	—	这	教会	哪个	有

[bɪn] ['wɔːtərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪnts] ,

been	watered	by	the	blood	of	the	Saints	,
到过	浇水	经过	这	血	的	这	圣徒队	,

散落在殉道者和圣徒的坟墓上——这间教会曾被圣徒的鲜血浇灌过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʃʊrli] “ [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfɪts]

and	which	is	surely	“	built	upon	the	foundation	of	the	Apostles	and	Prophets
和	哪个	是	一定	“	建造	之上	这	基础	的	这	使徒们	和	先知

,

,

,

而且它肯定是“建立在使徒和先知的根基之上的”，

['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['kɔːrnər] - [stoʊn] .

Jesus	Christ	Himself	being	the	chief	corner	-	stone	.
耶稣	基督	他本人	存在	这	首席	角落	-	石头	.

耶稣基督本身就是房角石。

" [19a] [oʊ] [ðæt] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] , [huːz] " [wɔːlz] [ɑːr; ər][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪts] [preɪz]
" [19a] 哦 那 那 教会 , 谁 " 墙壁 是 救恩 , 和 她 大门 称赞
,
,
,

[19a] 哦，愿那教会，"其墙垣乃是救恩，其门乃是赞美"，

" [19b] [meɪ] [ɪnˈkriːs] [ə; eɪ]['hʌndrəd,foʊld] , [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː 'es] !
" [19b] 可能 增加 一个 百倍 , 和 繁荣 在 这 中间 的 我们 !

"[19b]可能会增长百倍，并在我们中间繁荣发展！

[oʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [enˈʃraɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ;
哦 那 她 可能 是 奉为圭臬 在 这 心 的 这 人们 的 这 土地 ;

愿她永远铭刻在这片土地上人民的心中；

[ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈvɪʒnz] [meɪ] [biː; bi] [hiːld] , [hɜːr; hər] [taɪm] - ['ɑːnɚd] ['sɪstəm] [biː; bi] [dɪˈveləpt] ,
那 她 部门 可能 是 已治愈 , 她 时间 - 荣幸 系统 是 发达 ,
[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
和 多于 全部 ,

愿她的分裂得以弥合，愿她历史悠久的体系得以发展，最重要的是，

[hɜːr; hər] " [priːsts] [biː; bi] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəsnəs] ,
她 " 神父 是 穿着衣服 和 义 ,

她的"祭司要披上公义"，

" [19c] [ðæt] [soʊ][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn]
" [19c] 那 所以 她 使命 之上 地球 可能 是 完成 在 这 征服
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][men][tuː; tə][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
的 这 心 和 情感 的 男人 到 这 摇摆 的 耶稣 ,

"[19c] 这样，她在世上的使命就能完成，使人们的心灵和情感臣服于耶稣的统治之下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp] , " [ɑːn][ðer; ðər][moʊst]['hoʊli] [feɪθ] ,
和 在 这 建筑 向上 , " 在 他们的 最多 圣 信仰 ,

在建造过程中，"基于他们至圣的信仰，

" [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ! "
" 的 " 一个 人们 准备 为了 这 主 ! "

"为耶和华预备的子民！"

" [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] : [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['prɑːspər] [ðæt] [lʌv] [ðiː] .
" 祈祷 为了 这 和平 的 耶路撒冷 : 他们 将 繁荣 那 爱 你 .

"为耶路撒冷求平安；爱你的人必蒙福。"

[piːs] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd][prɑː'sperəti] [wɪˈðɪn] [ðaɪ] ['pæləs] !
和平 是 之内 你的 墙壁 , 和 繁荣 之内 你的 宫殿 !

愿你的城墙内平安，愿你的宫殿内繁荣！

" [19d]
" [19d]

[19d]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

But	the	worship	of	God	is	only	one	of	the	duties	of	the	Sabbath	.
但	这	崇拜	的	上帝	是	仅有的	一	的	这	职责	的	这	安息日	.

但敬拜上帝只是安息日的职责之一。

[ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fæməli][rɪ'lɪdʒən][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['ɑ:kjupaɪ][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm]

The	cultivation	of	family	religion	is	a	work	which	should	occupy	at	least	some
这	栽培	的	家庭	宗教	是	一个	工作	哪个	应该	占据	在	至少	一些

['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] .

portion	of	time	on	this	day	.
部分	的	时间	在	这	天	.

在这一天，至少应该抽出一些时间来培养家庭宗教信仰。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]['hoʊli][dʒɔɪ] .

The	Sabbath	was	designed	to	be	a	day	of	rest	and	holy	joy	.
这	安息日	曾是	设计	到	是	一个	天	的	休息	和	圣	喜悦	.

安息日设立的目的是为了让人休息和享受圣洁的喜乐。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ði:z] ['ɛndz] [wɪl] [bi:; bi] ['ænsər] [ɪf] , [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,

And	surely	these	ends	will	be	answered	if	,	in	every	little	household	,
和	一定	这些	结束	将要	是	回答	如果	,	在	每一个	小的	家庭	,

如果每个小家庭都能做到这一点，那么这些目标肯定就能实现。

['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [tə'geðər] [ɪn] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['ɪntərkɔ:rs] ;

parents	and	children	shall	meet	together	in	happy	and	unrestrained	intercourse	;
父母	和	孩子们	将	见面	一起	在	快乐的	和	不受约束的	交往	;

父母与子女应在快乐无拘无束的交往中相聚；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lɪps] ,

if	it	be	a	time	when	children	shall	listen	,	from	a	mother's	lips	,
如果	它	是	一个	时间	什么时候	孩子们	将	听	,	从	一个	母亲的	嘴唇	,

如果这是一个孩子们要聆听母亲教诲的时刻，

[tu:; tə][ðə; ði]['hɪstɝi:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv]['gɑ:dz] [seɪnts] , [ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv]

to	the	histories	of	God's	Saints	,	and	hear	from	her	of	the	love
到	这	历史	的	神的	圣徒队	,	和	听到	从	她	的	这	爱

[ʌv; əv]['dʒi:zəs] ; [wen] ['perənts]

of	Jesus	;	when	parents
的	耶稣	;	什么时候	父母

聆听上帝圣徒的历史，并聆听她讲述耶稣的爱；当父母

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[ʃæl; ʃəl][ju:z][ɔ:l][ðer; ðər] ['efərts] , [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['gæðərd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɜ:rθli]

shall	use	all	their	efforts	,	that	those	who	have	gathered	beneath	the	same	earthly
将	使用	全部	他们的	努力	,	那	那些	WHO	有	聚集	下面	这	相同的	尘世的

[ru:f] ,

roof	,
屋顶	,

应当竭尽全力，使那些聚集在同一屋檐下的人们，

[ænd; ənd][sæt][ə'raʊnd][ðə; ði] [seɪm] ['faɪərsaɪd] , [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [hoʊm]

and	sat	around	the	same	fireside	,	may	not	be	separated	in	the	Eternal	Home
和	卫星	大约	这	相同的	炉边	,	可能	不是	是	分开	在	这	永恒	家

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

曾围坐在同一个炉火旁的人，在天上的永恒家园里或许不会分离。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] - ['wɜːrldli] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] ,

Are	we	to	be	interested	in	each	others	'	worldly	pleasures	and	pursuits	,
是	我们	到	是	感兴趣的	在	每个	其他的	-	世俗	快乐	和	追求	,

我们是否应该对彼此的世俗享乐和追求感兴趣?

[tuː; tə] [ʃer] [iːtʃ] ['ʌðər] - ['ɜːrθli] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [siːld]

to	share	each	others	'	earthly	joys	and	sorrows	,	and	yet	to	have	sealed
到	分享	每个	其他的	-	尘世的	喜悦	和	悲伤	,	和	然而	到	有	密封

['hɑːrts] [ænd; ənd] [siːld] [lɪps] ,

hearts	and	sealed	lips	,
心	和	密封	嘴唇	,

他们本可以分享彼此尘世间的喜怒哀乐，却又封闭了自己的内心和嘴唇。

[wer] “ [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌevər'læstɪŋ] [piːs] ” [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ?

where	“	those	things	which	belong	to	our	everlasting	peace	”	are	concerned	?
在哪里	“	那些	事物	哪个	属于	到	我们的	永恒	和平	”	是	担心的	?

就“那些关乎我们永恒和平的事物”而言呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['ʌndər]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] [gʊd]

I	believe	that	,	under	God's	blessing	,	there	is	no	more	powerful	instrument	for	good
我	相信	那	,	在下面	神的	祝福	,	那里	是	不	更多的	强大的	乐器	为了	好的

,

,

,

我相信，在上帝的庇佑下，没有比这更强大的行善工具了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːrli] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] .

than	the	early	religious	instruction	of	home	.
比	这	早期的	宗教	操作说明	的	家	.

比早期家庭宗教教育更重要。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [skuːlz] [ɪz] [gʊd] ,

The	instruction	of	Sunday	Schools	is	good	,
这	操作说明	的	星期日	学校	是	好的	,

主日学校的教学很好。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	is	a	mighty	instrument	in	the	hands	of	the	Church	,
和	是	一个	强大的	乐器	在	这	双手	的	这	教会	,

它是教会手中一件强大的工具。

[fɔːr; fər] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] ,

for	advancing	the	cause	of	the	Redeemer	,
为了	前进	这	原因	的	这	救世主	,

为了推进救世主的事业，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ɪ'fektʃuəl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

but	to	be	really	effectual	it	must	be	combined	with	the	education
但	到	是	真的	有效的	它	必须	是	合并	和	这	教育

[ʌv; əv] [hoʊm] .

of	home	.
的	家	.

但要真正有效，必须与家庭教育相结合。

[huː] [ʃæl; ʃəl]['kælkjuleɪt][ɪts] ['ɪnfluəns] ?

Who	shall	calculate	its	influence	?
WHO	将	计算	它是	影响	?

谁来衡量它的影响?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [wʌn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ə'fekʃənət] ['kaunsəlz] [ænd; ənd]

Who	shall	say	how	many	a	wayward	one	a	mother's	affectionate	counsels	and
WHO	将	说	如何	许多	一个	任性的	一	一个	母亲的	亲热	律师	和

[ˌædmə'nɪʃənz] ,

admonitions	,
告诫	,

谁能说清，有多少迷途的孩子曾得到母亲慈爱的劝诫和训诫?

[kən'veid] [ɪn][ðə; ðɪ]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

conveyed	in	the	lesson	of	the	Sunday	evening	,
传递	在	这	课	的	这	星期日	晚上	,

在周日晚间的课程中传达了以下内容:

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pæðz] [ʌv; əv][sɪn] ?

have	been	the	means	of	recalling	from	the	paths	of	sin	?
有	到过	这	方法	的	回忆	从	这	路径	的	罪	?

是否曾是使人远离罪恶之路的手段?

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ðoʊz] ['goʊldən] ['memərɪz] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,

Who	can	tell	how	long	those	golden	memories	lingered	in	the	heart	,
WHO	能	告诉	如何	长的	那些	金的	回忆	徘徊不去	在	这	心	,

谁又能说清那些美好的回忆在心中停留了多久呢?

[er] [ðer; ðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stɪld] [baɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][gɑːd] ?

ere	their	voice	was	stilled	by	long	-	continued	disobedience	to	God	?
埃雷	他们的	嗓音	曾是	静止	经过	长的	-	持续	不服从	到	上帝	?

难道他们的声音因为长期违背上帝的旨意而变得哑口无言了吗?

['nʌθɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪz][soʊ] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [ɪn]['æftər][laɪf] ,

Nothing	,	perhaps	,	is	so	deeply	to	be	lamented	in	after	life	,
没有什么	,	也许	,	是	所以	深	到	是	哀叹	在	后	生活	,

或许，没有什么比这更值得在来世深感惋惜的了。

[æz; əz][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] .

as	the	want	of	the	early	religious	instruction	of	home	.
作为	这	想	的	这	早期的	宗教	操作说明	的	家	.

就像家中缺乏早期宗教教育一样。

[ˌaɪ 'tiː] [en'twaɪnz] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrθli]

It	entwines	the	things	of	Heaven	with	the	best	and	purest	of	earthly
它	交织	这	事物	的	天堂	和	这	最好的	和	最纯净的	的	尘世的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

它将天堂的事物与尘世间最美好、最纯洁的情感交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

It	associates	them	with	the	innocence	of	childhood	,	and	the
它	同事	他们	和	这	无辜	的	童年	,	和	这

['hæpinəs] [ʌv; əv] [hoʊm] .

happiness	of	home	.
幸福	的	家	.

它将他们与童年的纯真和家庭的幸福联系在一起。

[ˌaɪ 'tiː][stæmps][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [noʊ] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] [ʌv; əv][sɪn]

It	stamps	upon	the	heart	an	impression	,	which	no	subsequent	career	of	sin
它	邮票	之上	这	心	一个	印象	,	哪个	不	随后的	职业	的	罪

[kæn; kən]['evər] [ɪ'feɪs] ,

can	ever	efface	,
能	曾经	抹去	,

它会在人心中留下深深的印记，任何后来的罪恶都无法将其抹去。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən]
that **religion**
那 宗教

那种宗教

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] .
is **a** **happy** **thing** **.**
是 一个 快乐的 事物 .

是一件令人高兴的事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][biː; bi] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] , “ [ə; eɪ]
It **makes** **the** **Sabbath** **to** **be** **,** **what** **it** **was** **ever** **designed** **to** **be** **,** **“** **a**
它 制作 这 安息日 到 是 , 什么 它 曾是 曾经 设计 到 是 , “ 一个
[dɪ'laɪt] .
delight **.**
喜 .

它使安息日成为它原本设计的样子——“一种快乐”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['paɪəti][ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz][fɔːr; fər] [wɪtʃ]
” **But** **the** **maintenance** **of** **personal** **piety** **is** **another** **of** **the** **ends** **for** **which**
” 但 这 维护 的 个人的 虔诚 是 其他 的 这 结束 为了 哪个
[ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][institjuːtid] .
the **Sabbath** **was** **instituted** **.**
这 安息日 曾是 已设立 .

“但是，维护个人虔诚也是设立安息日的目的之一。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ðæt][wiː; wi][meɪ] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd] [ðiːz]
We **are** **placed** **upon** **earth** **that** **we** **may** **prepare** **for** **eternity** **,** **and** **these**
我们 是 放置 之上 地球 那 我们 可能 准备 为了 永恒 , 和 这些
['pɔːzɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
pauses **in** **our** **lives** **,**
停顿 在 我们的 生活 ,

我们被安置在地球上是为了准备永生，而生命中的这些停顿，

[ðiːz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][rest] ,
these **intervals** **of** **rest** **,**
这些 间隔 的 休息 ,

这些休息间隔，

[ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [baɪ][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]
are **intended** **by** **God** **as** **a** **means** **of** **bringing** **eternal** **things** **from** **time** **to**
是 故意的 经过 上帝 作为 一个 方法 的 带来 永恒 事物 从 时间 到
[taɪm] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
time **more** **forcibly** **before** **us** **.**
时间 更多的 强制 前 我们 .

上帝赋予它们的目的，是为了让永恒的事物不时地以更强烈的方式呈现在我们面前。

[hens] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][dɪ'voʊtɪd]
Hence **a** **more** **than** **ordinary** **portion** **of** **our** **time** **should** **then** **be** **devoted**
因此 一个 更多的 比 普通的 部分 的 我们的 时间 应该 然后 是 奉献
[tuː; tə] ['praɪvət] [prer] ,
to **private** **prayer** **,**
到 私人的 祷告 ,

因此，我们应该将比平时更多的时间用于个人祈祷。

[tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] .

to	meditation	,	to	the	reading	of	God's	Word	.
到	冥想	,	到	这	阅读	的	神的	单词	.

冥想，阅读神的话语。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['straɪvɪŋ][soʊ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðiːz] ['blesɪd; blest] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

We	should	be	striving	so	to	employ	these	blessed	opportunities	that	they	may
我们	应该	是	努力	所以	到	采用	这些	蒙福	机会	那	他们	可能

[nɑːt][æt; ət][læst] [bɪ'kʌm] [swɪft] ['witnisiz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

not	at	last	become	swift	witnesses	against	us	.
不是	在	最后的	变得	迅速	证人	反对	我们	.

我们应该努力利用这些难得的机会，以免它们最终成为指控我们的有力证据。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [pleɪs] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] “ [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] ,

We	should	seek	to	place	ourselves	before	“	the	great	white	throne	,
我们	应该	寻找	到	地方	我们自己	前	“	这	伟大的	白色的	王座	,

我们应该努力让自己站在“伟大的白色宝座”面前，

” [ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [ɪn] [θɔːt] [ɑːn] “ [hɪm; ɪm] [huː] ['sɪθəθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

”	and	to	dwell	in	thought	on	“	Him	who	sitteth	on	it	.
”	和	到	住	在	想法	在	“	他	WHO	西特斯	在	它	.

”并沉思“坐在其上的那一位”。

” [soʊ] [wɪl] [ðə; ði]['tuːˌmʌlts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi] ['stɪld] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɪnmoʊst] ['hɑːrts] ,

”	So	will	the	tumults	of	passion	be	stilled	in	our	inmost	hearts	,
”	所以	将要	这	骚乱	的	热情	是	静止	在	我们的	最	心	,

“如此，我们内心深处的激情风暴才能平息。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] [piːs] [biː; bi] [briːðd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] .

and	a	more	than	earthly	peace	be	breathed	upon	our	spirits	.
和	一个	更多的	比	尘世的	和平	是	呼吸	之上	我们的	烈酒	.

愿超越尘世的宁静降临于我们的灵魂。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] , [wɪtʃ] ['aʊtwərd] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər]['evər]['haɪdɪŋ]

We	shall	learn	more	clearly	the	great	truth	,	which	outward	objects	are	ever	hiding
我们	将	学习	更多的	清楚地	这	伟大的	真相	,	哪个	向外	对象	是	曾经	隐藏

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,

from	our	view	,
从	我们的	看法	,

我们将更清楚地认识到那个伟大的真理，而外在的事物总是将它隐藏起来，不让我们看到。

[ðæt] “ [ðə; ði][wɜːrld] ['pæsəθ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ˌðer'ʌv] ;

that	“	the	world	passeth	away	,	and	the	lust	thereof	;
那	“	这	世界	经过	离开	,	和	这	欲望	其中	;

“这世界和其上的情欲都会过去；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] ['duː)iθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ə'baɪdɪθ] [fɔːr; fər]['evər] .

but	that	he	that	doeth	the	will	of	God	abideth	for	ever	.
但	那	他	那	做	这	将要	的	上帝	安息	为了	曾经	.

但遵行上帝旨意的人必永远长存。

” [21a]
” [21a]
” [21a]

[21a]

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][æn; ən]['embləm][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪz] ,

The	Sabbath	is	an	emblem	of	Heaven	,	and	a	type	of	its	joys	,
这	安息日	是	一个	徽	的	天堂	,	和	一个	类型	的	它是	喜悦	,

安息日是天堂的象征，也是天堂喜乐的预表。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn'dʒɔɪmənt]

and	so	it	is	in	it	that	we	must	acquire	a	taste	for	those	enjoyments
和	所以	它	是	在	它	那	我们	必须	获得	一个	品尝	为了	那些	享受

.

:

.

因此，我们必须从中培养对这些乐趣的品味。

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [mæn][ɪz][ʌn'fɪt][fɔːr; fər]['hev(ə)n] .

The	unregenerate	man	is	unfit	for	Heaven	.
这	未再生	男人	是	不合格	为了	天堂	.

未悔改的人不配进入天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['pærədaɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	would	be	no	Paradise	to	him	.
它	会	是	不	天堂	到	他	.

对他来说，那并非天堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] “ [ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] ” [huː] “ [ʃæl; ʃəl] [siː] [gɑːd] .

It	is	only	“	the	pure	in	heart	”	who	“	shall	see	God	.
它	是	仅有的	“	这	纯的	在	心	”	WHO	“	将	看	上帝	.

只有“心灵纯洁的人”才能“见到上帝”。

” [21b] [hens] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][ɪts] ['hæpinəs] .

”	[	21b	]	Hence	the	Christian	is	here	meetening	for	its	happiness	.
”	[	21b	]	因此	这	基督教	是	这里	会议	为了	它是	幸福	.

“[21b] 因此，基督徒在这里是为了获得幸福而聚会。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə]

From	time	to
从	时间	到

从时间到

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[taɪm][ðə; ði][veɪl][ɪz]['lɪftɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][feɪnt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ɪts]

time	the	veil	is	lifted	,	and	he	is	permitted	to	behold	faint	glimpses	of	its
时间	这	面纱	是	抬起	,	和	他	是	允许	到	看哪	头晕的	惊鸿一瞥	的	它是

['glɔːriz] .

glories	.
荣耀	.

当面纱揭开之时，他得以瞥见其辉煌的些许景象。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] ['sæŋktʃueri] , [hiː; hi] ['hiːrz] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk]

In	the	service	of	an	earthly	sanctuary	,	he	hears	an	echo	of	the	music
在	这	服务	的	一个	尘世的	避难所	,	他	听到	一个	回声	的	这	音乐

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of	Heaven	.
的	天堂	.

在尘世圣殿中，他听到了天堂音乐的回响。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['siːznz] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

In	his	seasons	of	prayer	and	Communion	with	God	,
在	他的	季节	的	祷告	和	圣餐	和	上帝	,

在他祷告和与神交流的时刻，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [ker] [ænd; ənd][tɔɪl] ,

and	in	his	freedom	from	earthly	care	and	toil	,
和	在	他的	自由	从	尘世的	关心	和	辛劳	,

他摆脱了尘世的忧虑和辛劳，获得了自由。

[hiː; hi] [ləːnz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] “ [rest] ” [wɪtʃ] “ [rɪ'meɪnɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] .

he	learns	something	of	that	“	rest	”	which	“	remaineth	for	the	people	of	God	.
他	学习	某物	的	那	“	休息	”	哪个	“	仍然	为了	这	人们	的	上帝	.

他领悟到那“为上帝的子民存留的安息”的真谛。

” [22a] [ðə; ði] ['ɜːrθli] ['sæbəθ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	[	22a	]	The	earthly	Sabbath	is	but	an	earnest	and	foretaste	of	the
”	[	22a	]	这	尘世的	安息日	是	但	一个	认真	和	预尝	的	这

['hevə)nli] [wʌn] .

heavenly	one	.
天上	一	.

[22a] 地上的安息日只是天上安息日的预兆和预尝。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪətiz][ʌv; əv][laɪf] .

Here	it	is	succeeded	by	the	struggles	and	anxieties	of	life	.
这里	它	是	成功了	经过	这	斗争	和	焦虑	的	生活	.

取而代之的是生活的挣扎与焦虑。

[hɪr] [θɔːts] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ker] ['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌpt] [ɪts] ['hæpinəs] .

Here	thoughts	of	worldly	care	often	interrupt	its	happiness	.
这里	想法	的	世俗	关心	经常	打断	它是	幸福	.

这里，世俗的烦恼常常打断了他们的幸福。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n]

Here	there	is	but	the	offering	of	an	earthly	service	,	and	the	devotion
这里	那里	是	但	这	提供	的	一个	尘世的	服务	,	和	这	虔诚

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] [hɑːrt] .

of	an	earthly	heart	.
的	一个	尘世的	心	.

这里只有世俗的奉献和世俗心灵的虔诚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

But	there	all	shall	be	changed	.
但	那里	全部	将	是	已更改	.

但一切都将改变。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪnts] “ [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] : [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

For	His	Saints	“	shall	serve	Him	day	and	night	in	His	temple	:	they	shall
为了	他的	圣徒队	“	将	服务	他	天	和	夜晚	在	他的	寺庙	:	他们	将

['hʌŋgər] [noʊ] [mɔːr] ,

hunger	no	more	,
饥饿	不	更多的	,

祂的圣徒“必昼夜在祂的殿里事奉祂；他们必不再饥饿，

['niːðər] [θɜːrst] ['eni] [mɔːr] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [laɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [nɔːr]['eni] [hiːt] .

neither	thirst	any	more	,	neither	shall	the	sun	light	on	them	,	nor	any	heat	.
两者都不	口渴	任何	更多的	,	两者都不	将	这	太阳	光	在	他们	,	也不	任何	热	.

他们不再感到口渴，不再遭受阳光和酷热的侵袭。

” [22b] [noʊ] “ [terz] ” [ʃæl; ʃəl][dɪm][ðə; ði] [aɪ] .

”	[	22b	]	No	“	tears	”	shall	dim	the	eye	.
”	[	22b	]	不	“	眼泪	”	将	暗淡	这	眼睛	.

“[22b] 任何”眼泪”都不能使眼睛昏暗。

[noʊ] “ [deθ] ” [ʃæl; ʃəl]['entər][ðə; ði][hoʊm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] [ðoʊz] [huːm]

No	“	death	”	shall	enter	the	home	,	and	take	away	from	us	those	whom
不	“	死亡	”	将	进入	这	家	,	和	拿	离开	从	我们	那些	谁

[wiː; wi] [lʌv] .

we	love	.
我们	爱	.

任何“死亡”都不能进入家中，也不能夺走我们所爱的人。

[noʊ] “ ['sɑːroʊ] [nɔːr] ['kraɪɪŋ] , ” [noʊ] “ [peɪn] ” [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] ,

No	“	sorrow	nor	crying	,	”	no	“	pain	”	shall	be	there	,
不	“	悲哀	也不	哭泣	,	”	不	“	疼痛	”	将	是	那里	,

那里不会有“悲伤和哭泣”，也不会有“痛苦”。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] [θɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .

“	for	the	former	things	will	have	passed	away	.
“	为了	这	以前的	事物	将要	有	通过了	离开	.

“因为先前的事都已过去了。”

” [22c]

”	[	22c	]
”	[	22c	]

[22c]

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [jʊr; jər][pɑːrt][ænd; ənd][maɪn] , ['breðrən] , [tuː; tə] [siːk] , [θruː] “ [ðə; ði] [blʌd]

Be	it	then	your	part	and	mine	,	brethren	,	to	seek	,	through	“	the	blood
是	它	然后	你的	部分	和	矿	,	弟兄们	,	到	寻找	,	通过	“	这	血

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

of	Jesus	,
的	耶稣	,

弟兄们，愿你我藉着耶稣的宝血寻求救赎。

” [ə; eɪ] ['miːtnəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [rest] ;

”	a	meetness	for	this	heavenly	rest	;
”	一个	相聚	为了	这	天上	休息	;

“与这天上的安息相称；

[soʊ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

so	to	employ	the	days	of	preparation	for	it	which	God	has	given	us	,
所以	到	采用	这	天	的	准备	为了	它	哪个	上帝	有	给定	我们	,

所以，我们要好好利用上帝赐予我们的预备时间。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'diːd] “ [kɔːl][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

that	we	may	indeed	“	call	the	Sabbath	a	delight	,	the	holy	of	the	Lord	,
那	我们	可能	的确	“	称呼	这	安息日	一个	喜	,	这	圣	的	这	主	,

这样我们就可以真正“称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为圣日”。

['ɑːnərəb(ə)l] : ” [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [baɪ] ['siːznz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['sɜːrvɪs] ,

honourable	:	”	to	maintain	by	seasons	of	worship	and	earnest	service	,
光荣的	:	”	到	维持	经过	季节	的	崇拜	和	认真	服务	,

尊贵的：通过定期的敬拜和虔诚的服侍来维护，

[baɪ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

by	Communion	with	Him	at	His	Table	,	and	in	the	retirement	of	the
经过	圣餐	和	他	在	他的	桌子	,	和	在	这	退休	的	这

藉着在祂的餐桌前与祂相交，以及在祂的隐退中

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['klɑːzɪt] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['juːniən][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [hed] ,

closet	,	a	living	union	with	Christ	our	Head	,
壁橱	,	一个	活的	联盟	和	基督	我们的	头	,

密室，与基督我们的头建立活的联合，

[ðæt] [soʊ] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['sæbəθ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

that	so	when	our	earthly	Sabbaths	shall	have	come	to	a	close	,
那	所以	什么时候	我们的	尘世的	安息日	将	有	来	到	一个	关闭	,

所以，当我们在世上的安息日结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈjuːsflnəs] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] [biː; bi][pæst] ,

and	the	opportunities	of	usefulness	upon	earth	be	past	,
和	这	机会	的	用处	之上	地球	是	过去的	,

在世上发挥作用的机会已经过去，

[wiː; wi] [meɪ] [ˈentər][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] ,

we	may	enter	upon	that	perfect	worship	and	service	,
我们	可能	进入	之上	那	完美的	崇拜	和	服务	,

我们或许可以进入那完美的敬拜和服事之中，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈveləp] [ˈevri] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪ] [ˈevri] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈneɪtʃər]

which	shall	develop	every	power	and	satisfy	every	desire	of	an	immortal	nature
哪个	将	发展	每一个	力量	和	满足	每一个	欲望	的	一个	不朽	自然

,

,

,

它将开发不朽之身的一切能力，满足其一切欲望。

[ænd; ənd] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] [ˈsæbəθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][æn; ən][end] !

and	share	in	the	rest	of	that	Sabbath	which	shall	never	have	an	end	!
和	分享	在	这	休息	的	那	安息日	哪个	将	绝不	有	一个	结尾	!

并一同享受那永无止境的安息日的其余时光！

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[ˈstiːvnz] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈprintərz] , [bel] [jɑːrd] ,

STEVENS	AND	CO	.	,	PRINTERS	,	BELL	YARD	,
史蒂文斯	和	一氧化碳	.	,	打印机	,	钟	院子	,

史蒂文斯公司，印刷厂，贝尔亚德

['lɪŋkənz] - [ɪn] - [fiːldz] .

LINCOLN'S	-	INN	-	FIELDS	.
林肯的	-	客栈	-	字段	.

林肯旅馆球场。

[ˈfutnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[['sɛvən]] ['eksədəs][ˌɛksˈviːˈaɪ] . - – - .

[	7	]	Exodus	xvi	.	22	–	31	.
[	7	]	出埃及记	十六	.	-	–	-	.

[7] 出埃及记 16.22-31。

[8a] [mæt] .

[	8a	]	Matt	.
[	8a	]	马特	.

[8a] 马太福音。

[viː] . - .

v	.	17	.
v	.	-	.

第 17 节

[8b] [mɑːrk] [iː] . - .

[	8b	]	Mark	ii	.	27	.
[	8b	]	标记	二、	.	-	.

[8b] Mark ii.27。

[9a] [rɑːm] . [aɪ] . [fɔːr] .
[9a] Rom . i . 4 .
[9a] 只读存储器 . 我 . 4 .

[9a] 罗马书 1. 4.

[9b] [siː] [wʌn][kɔːr] .
[9b] See 1 Cor .
[9b] 看 1 科尔 .

[9b] 参见哥林多前书 1:

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - ; [ˌɛksˌaɪˈviː] . - – - ;
xi . 20 ; xiv . 23 – 40 ;
十一 . - ; 十四 . - – - ;

十一、20；十四、23-40；

[ækts] ['eks 'eks] . ['sɛvən] – - .
Acts xx . 7 – 12 .
使徒行传 xx . 7 – - .

使徒行传 20:7-12。

[9c] [rev] . [aɪ] . - .
[9c] Rev . i . 10 .
[9c] 牧师 . 我 . - .

[9c] 修订版 i. 10。

[11a] [ˌpiː 'es] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . - .
[11a] Ps . xxii . 28 .
[11a] 附言 . 二十二 . - .

[11a] 诗篇 22:28。

[11b] [prɑːv] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . - , - .
[11b] Prov . viii . 15 , 16 .
[11b] 省 . 八 . - , - .

[11b]箴言 8:15, 16。

[-] [dæn] .
[13] Dan .
[-] 担 .

[13] 丹。

[viː] . - .
v . 27 .
v . - .

第 27 节

[-] [ˌpiː 'es] . [ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] .
[16] Ps . lxvii . 2 .
[-] 附言 . 六十七 . 2 .

[16] 诗篇 67.2。

[17a] [hɛb] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
[17a] Heb . viii . 11 .
[17a] 希伯来书 . 八 . - .

[17a] 希伯来书 8.11。

[17b] [wʌn][kɔːr] .
[17b] 1 Cor .
[17b] 1 科尔 .

[17b] 哥林多前书

[aɪ] . - .
i . 19 .
我 . - .

一、19.

[17c] [ɪz] . [lɪks] . - .
[17c] Is . lix . 19 .
[17c] 是 . 利克斯 . - .

[17c] 以赛亚书 lix.19。

[18a] [mæt] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - .
[18a] Matt . xviii . 20 .
[18a] 马特 . 十八 . - .

[18a] 马太福音 18:20。

[18b] [ˌpiː ˈes] . - . [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] .
[18b] Ps . cxxii . 1 , 2 .
[18b] 附言 . - . 1 , 2 .

[18b]诗篇122:1, 2。

[19a] [ɛf] . [iː] . - .
[19a] Eph . ii . 20 .
[19a] 以弗 . 二、 . - .

[19a] 以弗所书 2:20。

[19b] [ɪz] .
[19b] Is .
[19b] 是 .

[19b] 是。

[ˌɛlˈɛks] . - .
lx . 18 .
勒克斯 . - .

lx. 18.

[19c] [ˌpiː ˈes] . - . [naɪn] .
[19c] Ps . cxxxii . 9 .
[19c] 附言 . - . 9 .

[19c] 诗篇 132.9。

[19d] [ˌpiː ˈes] . - . [sɪks] , [ˈsɛvən] .
[19d] Ps . cxxii . 6 , 7 .
[19d] 附言 . - . 6 , 7 .

[19d]诗篇122:6, 7。

[21a] [wʌn][dʒɑːn] [iː] . - .
[21a] 1 John ii . 17 .
[21a] 1 约翰 二、 . - .

[21a] 约翰一书 2.17。

[21b] [mæt] .
[21b] Matt .
[21b] 马特 .

[21b] 马太福音。

[viː] . [eɪt] .
v . 8 .
v . 8 .

第 8 版

[22a] [hɛb] . [ˌaɪ ˈviː] . [naɪn] .
[22a] Heb . iv . 9 .
[22a] 希伯来书 . 四 . 9 .

[22a] 希伯来书 4.9。

[22b] [rev] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] . - , - .
[22b] Rev . vii . 15 , 16 .
[22b] 牧师 . 七 . - , - .

[22b] Rev. vii.15, 16.

[22c] [rev] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . [fɔːr] .
[22c] Rev . xxi . 4 .
[22c] 牧师 . 二十一 . 4 .

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神